

### 纪念中国人民对外友好协会成立 60 周年

中国人民对外友好协会成立 60 周年系列纪念活动举办	本刊记者	2
习近平主席在中国国际友好大会暨中国人民对外友好协会成立 60 周年纪念活动上的讲话		4
传承历史 再铸辉煌 续写民间外交事业新篇章	李小林	7
汤加公主、汤加中国友好协会主席皮洛莱乌·图伊塔在中国国际友好大会上的致辞		9
日本前首相鸠山由纪夫在中国国际友好大会上的致辞		10
圣马力诺中国友好协会主席、圣马力诺前执政官詹弗兰科·泰伦齐在中国国际友好大会上的致辞		11
非盟委员会前主席、加蓬前外长让·平在中国国际友好大会上的致辞		12
美国前总统尼克松外孙克里斯托弗·考克斯在中国国际友好大会上的致辞		13
录旧作两首, 贺友协成立六十周年	顾子欣	46

### 来自海外的美好祝福

祝中国人民对外友好协会生日快乐	内杰·德瓦(欧盟)	14
贺全国友协成立 60 周年	安妮·维亚尔·陈(巴拿马)	15
我的家庭与法中友谊	阿兰·嘉宝贺喜(法国)	16
25 年的友情	莫妮卡·冯·鲍里斯(德国)	17
友好之桥——中国人民对外友好协会的辉煌历史及传统	横川健(日本)	18
全国友协、中日友协——民间友好交流的实践者	西园寺一晃(日本)	20
衷心祝贺中国人民对外友好协会成立 60 周年	马苏德·达赫曼(黎巴嫩)	21
中俄同庆 欢度良辰	加·维·库利科娃(俄罗斯)	23
我与中国的美丽情缘	詹弗兰科·泰伦齐(圣马力诺)	27
携手并进 再续华章	曼尼·迪皮科(南非)	30
全国友协与瑞中协会间的长期合作伙伴关系	托马斯·瓦格纳(瑞士)	31
祝贺与祝福	阿马拉达萨·古纳瓦德纳(斯里兰卡)	32
天涯若比邻	白鹤(瑞士)	33
美中友协祝贺全国友协友好工作 60 载	戴安娜·格里尔(美国)	34
越中情谊深	武春鸿(越南)	35

### 友好人士

唱着《东方红》的冰岛人——冰中文协主席赫尔加松	孙驰	37
-------------------------	----	----

### 永远活在我们心中

王炳南与路易·艾黎的晚年	吕宛如	39
六十年的友谊	刘庚寅	43

2013 中国东盟青少年文化交流节外方成员集体感谢信		47
----------------------------	--	----

### 封面：中国国家主席习近平接见出席中国国际友好大会的外国政要和前政要（2014 年 5 月 15 日）

主管、主办：中国人民对外友好协会  
主 编：王 红  
地 址：中国北京台基厂大街 1 号  
邮 编：100740  
传 真：010-65122782  
印 刷：北京朝阳印刷厂有限责任公司

网 址：www.epaffc.org.cn  
电子邮箱：yousheng\_ys@sina.com

本刊数字版合作：龙源期刊网、中国知网。

国内统一刊号：CN11-1233/D  
国际标准刊号：ISSN1003-5303

本刊被龙源期刊网、中国知网收录, 并进行数字发行。  
作者著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。如作者不同意稿件被收录, 请在来稿时声明。

# 中国人民对外友好协会成立 60 周年 系列纪念活动举办

本刊记者

5月15日下午，全国友协在人民大会堂举办了中国国际友好大会暨中国人民对外友好协会成立60周年纪念活动，国家主席习近平出席活动并发表重要讲话，李小林会长作全国友协60年回顾发言，5位国际友人代表致辞。5月16日上午，全国友协在中央电视台演播大厅现场录制了《难忘60年》纪念民间外交60年特别节目，展播了自革命战争到全面深化改革时期的12个中外人民友好故事。

国家现任及前任领导人陈昌智、艾力更·依明巴海、陈元、王家瑞、何鲁丽、成思危、顾秀莲、乌云其木格、蒋树声、桑国卫、唐家璇、胡启立、罗豪才、徐匡迪、白立忱、阿不来提·阿不都热西提、郑万通，与外国24位政要、前政要，以及来自47个国家的友好组织代表、友好人士共近400位国际友人，分别出

席了上述活动。

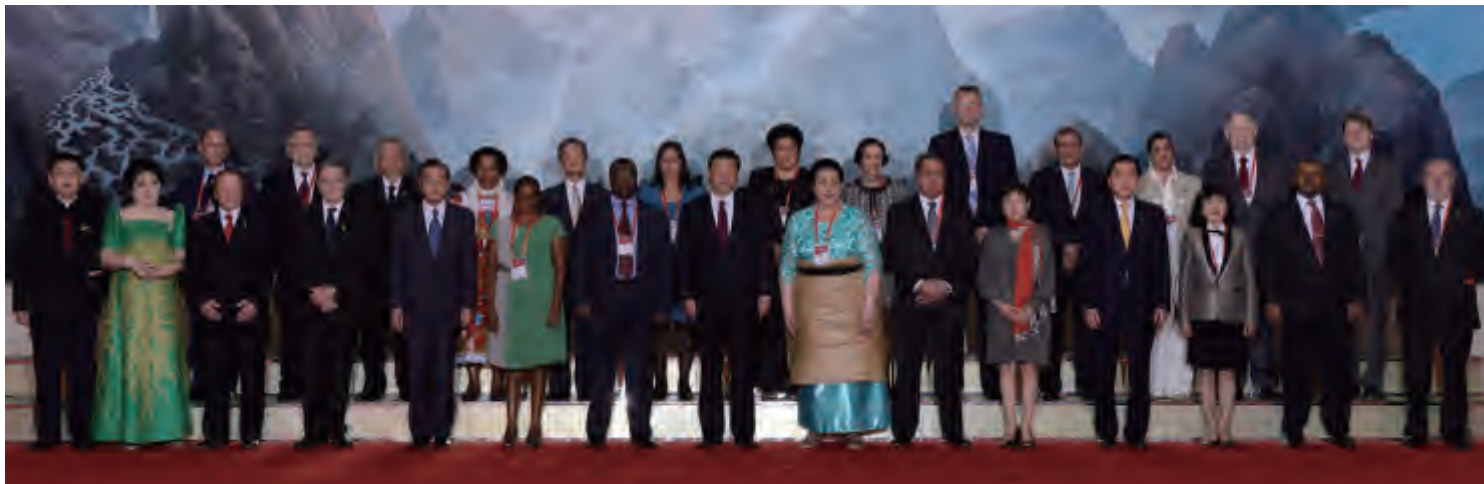
## 习近平主席出席纪念大会 并发表重要讲话

习近平主席首先代表中国政府和人民对大会召开表示热烈祝贺，并向珍视友谊、热爱和平的国际友人，以及长期同情、支持中国革命、建设、改革事业的各国朋友致以崇高敬意。

习主席在讲话中系统阐释了人民友好事业对世界和平发展的重要意义，重申中国走和平发展道路的一贯主张和坚定决心。他指出，人民友好是促进世界和平与发展的基础力量，是实现合作共赢的基本前提。中国将继续全面对外开放，推进同世界各国的互利合作，推动建设丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路，实现各国在发展机遇上的共创共享。他强调，中华民族历来

是爱好和平的民族，一直追求和传承和平、和睦、和谐的坚定理念。中国将坚持走和平发展道路，同时也将推动各国共同坚持和平发展。他表示，维护世界和平、促进各国共同发展，必须大力加强文明交流互鉴。民间外交是推进文明交流互鉴最深厚的力量。

习主席高度评价全国友协60年取得的成绩，对民间外交工作提出明确要求。他表示，长期以来，全国友协贯彻独立自主的和平外交政策，在国际社会 and 世界各国广交朋友，发挥了不可替代的作用。全国友协60年的发展历程，充分展现出人民友谊在促进世界和平与发展中的强大力量，充分证明了民间外交在国家总体外交中的重要地位。希望全国友协再接再厉，更好推进民间外交、城市外交、公共外交，



不断为民间对外友好工作作出新的更大的贡献。他强调，民间外交要开拓创新，多领域、多渠道、多层次开展对外友好交流。要以诚感人、以心暖人、以情动人，拉近中外人民距离。要开拓更多交流渠道、创建更多合作平台，引导国外机构和优秀人才以各种方式参与中国现代化建设。要大力开展国际友好城市工作，促进中外地方交流。要重视公共外交，传播好中国声音，讲好中国故事，向世界展现一个真实、立体、全面的中国。

### 李小林会长作全国友协 60 年回顾发言

在纪念大会上，李小林会长作了 60 年回顾发言。她简要回顾了全国友协 60 年走过的发展历程，阐述了民间外交在中国各历史时期发挥的重要作用。她指出，我会走过的 60 年，是增进了解和友谊的 60 年，是促进交流与合作的 60 年，是推动和平与发展的 60 年。她表示，中华民族伟大复兴的“中国梦”与促进全人类和平、增进全人类福祉的“世界梦”是一致的。“中国梦”的实现需要各国人民的理解与支持，需要中国与世界各国开展广泛的交流与合作。她强调，在新的历史时期，我会将继续高举“友好、和平、合作、发展”的旗帜，不断创新工作内容和方式，在推动民间外交发展上发挥引领作用，在开展公共外交上发挥骨干作用，在促进中外地方政府合作上发挥桥梁作用，为实现中华民族伟大复兴，为促进世界的和平与发展，续写民间友好事业的新

篇章。

### 国际友人代表在纪念大会 上致辞

汤加公主、汤中友协主席皮洛莱乌·图伊塔在致辞中对全国友协为中国发展与各国的友好关系作出的努力予以充分肯定，她说，友谊是没有国界的，希望友协的理念、信仰和行动帮助我们推进和平友好进程，缓解紧张局势，解决冲突。日本前首相鸠山由纪夫在致辞中说，20 世纪日本曾给中国的老百姓造成巨大痛苦，日本对此表示深刻反省，并下决心成为一个永不再战的国家。只有用“友爱”的理念，才能从根本上解决各种争端。圣马力诺前执政官、圣中友协主席詹弗兰科·泰伦齐在致辞中讲道，中国秉持国家不论大小，一律平等的外交原则，令其感动至深。圣中友协是中国在欧洲国家中可信赖的友华力量，中国已成为其第二故乡。非盟委员会前主席、加蓬前副总理兼外长让·平在致辞中回顾了中非合作历史的美好佳话，他表示，希望中非加强对话、携手合作，使各国人民在一个和平、友好和有尊严的世界里共同发展。美国前总统尼克松外孙克里斯托弗·考克斯最后发言，他重温了 42 年前尼克松总统访华的情景，他说，中美两国人民基于相互理解、尊重对方利益的友谊，将为两国共同构建新型双边关系提供坚实基础。

### 录制《难忘 60 年》纪念 民间外交 60 年特别节目

5 月 16 日，全国友协与中央电

视台合作，共同录制了《难忘 60 年》纪念民间外交 60 年特别节目，旨在表达中国人民珍视友谊、不忘老朋友的友好情怀。

节目采取视频短片、当事人及后人现场讲述、文艺表演等艺术手法，分“峥嵘岁月”、“同舟共济”、“携手共进”、“航向未来”4 个板块，展播了自革命战争到全面深化改革时期的 12 个中外人民友好故事，表现了中外民间外交人士的杰出风采和感人事迹。美国飞虎队员格伦·本尼达与中国人民的友谊、印度医生柯棣华援华抗战、新西兰友人路易·艾黎创办“工合”运动、阿尔希波夫支援中国社会主义建设、老挝奔舍那全家族致力于中老友好、巴西律师达尼洛·桑托斯为中国人执言辩护、松山芭蕾舞团数十年倾情演出《白毛女》芭蕾舞剧、乒乓外交打开中美交往大门、美国友人萨拉·兰蒂与习主席时隔 27 年的友谊、圣马力诺前执政官泰伦齐创办圣中友协、非盟委员会前主席让·平积极推动中非合作、法属波利尼西亚青年易立亚泛舟 16000 海里来华寻根等友好故事，无不感动了现场每位观众，深刻体现了民间外交的亲合力、向心力。

特别节目的制作得到中央电视台的高度重视，专门组织精干力量开展了为期半年的筹备、拍摄，安排知名主持人主持节目，并于 5 月 29 日、31 日分别在中央电视台 1 套、4 套节目中播出，讲述民间外交故事，永远不忘同情、支持中国革命、建设、改革事业的各国朋友，深植中外人民友谊。■



# 习近平主席在中国国际友好大会 暨中国人民对外友好协会成立 60 周年纪念活动上的讲话

女士们，先生们，朋友们：

大家好！今天，有机会同各位朋友欢聚一堂，纪念中国人民对外友好协会成立 60 周年，感到十分高兴。

首先，我谨代表中国政府和中国人民，并以我个人的名义，对大会的召开，表示热烈的祝贺！对各位朋友的到来，表示诚挚的欢迎！

“有朋自远方来，不亦乐乎。”这是两千多年前中国哲人孔子说的话，表达了中国人民对朋友到来的愉悦。我们邀请中外朋友相聚一堂，就是要感谢大家为中外友好事业作出的不懈努力，回顾为共同目标而奋斗的峥嵘历程，畅谈长期合作结下的深情厚谊。

中华民族历来讲求“滴水之恩，当涌泉相报”。中国人民永远不会忘记每位朋友。借此机会，我谨向珍视友谊、热爱和平的国际友人，向长期同情和支持中国革命、建设、改革事业的各国朋友们，致以崇高的敬意！

女士们、先生们、朋友们！

人民友好是促进世界和平与发展的基础力量，是实现合作共赢的基本前提，相互信任、平等相待是

开展合作、实现互利互惠的先决条件。各国人民只有用友好的理念、友好的情谊凝聚起来，才能实现和平与发展的共同心愿。

随着世界多极化、经济全球化、社会信息化不断发展，各国利益交融、兴衰相伴、安危与共，形成了你中有我、我中有你的命运共同体。面对复杂多变的国际形势和严峻突出的全球性问题，各国人民需要加强友好交流，携手合作，同舟共济。

当今时代，中国正在发展，中国正在改革，中国正在前进。我们确定了“两个一百年”奋斗目标，就是到 2020 年实现国内生产总值和城乡居民人均收入比 2010 年翻一番，全面建成小康社会；到本世纪中叶建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家，实现中华民族伟大复兴的中国梦。中国梦既是中国人民追求幸福的梦，也同世界人民的梦想息息相通。中国将在实现中国梦的过程中，同世界各国一道，推动各国人民更好实现自己的梦想。

中国人民为实现中国梦的努力，将为世界带来极大的机遇。2013 年 11 月，中国共产党召开了十八届三中全会，吹响了全面深化改革的号

角。中国正在落实已经制定的改革蓝图，新一轮改革将为中国发展提供强大推动力。这对世界经济发展无疑是重大利好。

海纳百川，有容乃大。中国将继续全面对外开放，推进同世界各国的互利合作，推动建设丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路，实现各国在发展机遇上的共创共享。中国将以更加开放的胸襟、更加包容的心态、更加宽广的视角，大力开展中外文化交流，在学习互鉴中，为推动人类文明进步作出应有贡献。

女士们、先生们、朋友们！

这些年来，随着中国快速发展，国际上有些人担心中国会走“国强必霸”的路子，一些人提出了所谓的“中国威胁论”。有这样的看法和想法，大多数人是由于认知上的误读，当然也有少数人是出于一种根深蒂固的偏见。

中华民族历来是爱好和平的民族。中华文化崇尚和谐，中国“和”文化源远流长，蕴涵着天人合一的宇宙观、协和万邦的国际观、和而不同的社会观、人心和善的道德观。在 5000 多年的文明发展中，中华民

族一直追求和传承着和平、和睦、和谐的坚定理念。以和为贵，与人为善，己所不欲、勿施于人等理念在中国代代相传，深深植根于中国人的精神中，深深体现在中国人的行为上。

中国的先人早就知道“国虽大，好战必亡”。自古以来，中华民族就积极开展对外交往通商，而不是对外侵略扩张；执着于保家卫国的爱国主义，而不是开疆拓土的殖民主义。2100多年前，中国人就开通了丝绸之路，推动东西方平等开展文明交流，留下了互利合作的足迹，沿路各国人民均受益匪浅。600多年前，中国的郑和率领当时世界上最强大的船队7次远航太平洋和西印度洋，到访了30多个国家和地区，没有占领一寸土地，播撒了和平友谊的种子，留下的是同沿途人民友

好交往和文明传播的佳话。中国近代史，是一部充满灾难、落后挨打的悲惨屈辱史，是一部中华民族抵抗外来侵略、实现民族独立的伟大斗争史。历经苦难的中国人民珍惜和平，绝不会将自己曾经遭受过的悲惨经历强加给其他民族。

中华民族的血液中没有侵略他人、称霸世界的基因，中国人民不接受“国强必霸”的逻辑，愿意同世界各国人民和睦相处、和谐发展，共谋和平、共护和平、共享和平。

历史告诉我们，战争好似魔鬼和梦魇，给人民带来深重灾难和痛苦，必须高度警惕；和平犹如空气和阳光，受益而不觉，失之则难存，必须精心维护。当今世界，战火和战争的危险依然存在，很多国家和地区的民众依然身陷炮声硝烟之中，无数妇女儿童的生命面临着严重威

胁。一切有良知、爱好和平的人们都应该行动起来，共同制止战争、维护和平。

中国将坚持走和平发展道路，同时也将推动各国共同坚持和平发展。中国将积极承担更多国际责任，同世界各国共同维护人类良知和国际公理，在世界和地区事务中主持公道、伸张正义，更加积极有为地参与热点问题的解决，既通过维护世界和平来发展自己，又以自身发展促进世界和平。中国将继续通过平等协商处理矛盾和分歧，以最大诚意和耐心，坚持对话解决分歧。

2015年是世界反法西斯战争胜利70周年。长期以来，在爱好和平的各国共同努力下，第二次世界大战的胜利成果和战后形成的国际秩序得到维护，和平与发展成为时代主题，这为各国发展创造了必



要环境。中国人民将同世界各国人民一道，共同纪念这一伟大胜利，共同珍惜和呵护来之不易的和平。

女士们、先生们、朋友们！

国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。不久前，我访问了联合国教科文组织总部，在其大楼前的石碑上，用多种语言镌刻着这样一句话：“战争起源于人之思想，故务需于人之思想中筑起保卫和平之屏障。”这句话揭示了一个真理，就是维护世界和平也好，促进各国共同发展也好，关键是要让各国人民充分认识和平与发展对人类的意义。因此，我们必须大力加强文明交流互鉴，而民间外交则是推进文明交流互鉴最深厚的力量。

文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。文明交流互鉴，是推动人类文明进步和世界和平与发展的重要动力。我们要通过推动跨国界、跨时空、跨文明的交流互鉴活动，

促进各国人民相互了解、相互理解、相互支持、相互帮助，在世界各国人民心灵中坚定和平理念、坚定共同发展理念，形成防止和反对战争、推动共同发展的强大力量。

长期以来，中国人民对外友好协会贯彻中国奉行的独立自主的和平外交政策，在国际社会 and 世界各国广交深交朋友，为加深人民友谊深耕细作，为促进国家关系铺路架桥，为推动国际合作穿针引线，做了大量卓有成效的工作，发挥了不可替代的作用。中国人民对外友好协会 60 年的发展历程，充分展现出人民友谊在促进世界和平与发展中的强大力量，充分证明了民间外交在国家总体外交中的重要地位。

中国发展取得了举世瞩目的成就，但仍然是世界上最大的发展中国家，需要面对和破解的发展难题依然很多，任重而道远。我们要认真学习 and 借鉴各国人民创造的人类文明成果。

希望中国人民对外友好协会再接再厉，更好推进民间外交、城市外交、公共外交，不断为中国民间对外友好工作作出新的更大的贡献。民间外交要开拓创新，多领域、多渠道、多层次开展民间对外友好交流，广交朋友、广结善缘。要以诚感人、以心暖人、以情动人，拉近中外人民距离，使彼此更友善、更亲近、更认同、更支持，特别是要做好中外青少年交流，培养人民友好事业接班人。

民间外交应该发挥优势作用，开拓更多交流渠道、创建更多合作平台，引导国外机构和优秀人才以各种方式参与中国现代化建设。要大力开展中国国际友好城市工作，促进中外地方政府交流，推动实现资源共享、优势互补、合作共赢。要重视公共外交，广泛参加国际非政府组织的活动，传播好中国声音，讲好中国故事，向世界展现一个真实的中国、立体的中国、全面的中国。



女士们、先生们、朋友们！

有梦想，有追求，有奋斗，一切都有可能。中国人民有梦想，世界各国人民有梦想，这将给世界带来无限生机和美好前景。让我们团结起来，共同为我们的梦想而奋斗，共同促进人类和平与发展的崇高事业！

谢谢大家！



# 传承历史 再铸辉煌 续写民间外交事业新篇章

## ——在中国国际友好大会暨中国人民对外友好协会 成立 60 周年纪念大会上的讲话

李小林

尊敬的习近平主席，  
尊敬的各位中外嘉宾，  
女士们，先生们，朋友们：

今天，我们在这里隆重聚会，召开中国国际友好大会，庆祝中国人民对外友好协会成立 60 周年。我们深感荣幸的是中华人民共和国国家主席习近平出席大会并将发表重要讲话。在此，我谨代表中国人民对外友好协会，向习近平主席和出席大会的其他国家领导人表示崇高的敬意！向远道而来的各国朋友表示热烈的欢迎！向长期支持我会工作的各界人士表示衷心的感谢！

我会于 1954 年 5 月成立。她所从事的民间外交事业是我国总体外交的重要组成部分，最早可以追溯至建国前的延安时期。当时，为了争取各国人民对中国人民解放事业的同情和支持，毛泽东等老一辈革命家利用一切时机，结交国际友人。1936 年，毛泽东在延安接受美国记者埃德加·斯诺的采访，一部《西行漫记》向世界介绍了中国共产党

及其领导的革命事业，引起巨大反响。加拿大医生白求恩、印度大夫柯棣华不远万里来到中国，支持中国人民的抗日战争，并长眠于中国的辽阔大地，用生命谱写了一曲维护正义的国际主义不朽赞歌。

建国初期，新中国外交面临的迫切任务是反对战争，倡导和平，打破西方国家的封锁。我会成立后以民间外交为己任、以为国交友为使命，介绍新中国，广交好朋友。1955 年，世界和平大会在芬兰首都赫尔辛基召开，为此，我会组织齐白石等 14 位著名书画家联袂创作了巨幅国画《和平颂》，表达了中国人民祈盼和平、反对战争的美好愿望。

民间外交在国与国未建交或国家关系遇到困难时，发挥了民间先行、以民促官的独特作用。1971 年，毛泽东主席邀请美国乒乓球代表团访华，产生轰动效应，为开启中美关系大门发挥了重要作用，被世界媒体誉为“小球转动大球”的“乒乓外交”。1973 年，在周恩来总理的关怀下，

天津市与日本的神户市缔结为中国第一对国际友好城市，标志着民间外交向城市外交领域拓展。

改革开放后，邓小平、江泽民、胡锦涛等党和国家领导人一如既往地重视和支持民间外交。特别是习近平主席高度重视民间外交，亲自参与我会举办的各类活动，给予我们巨大的支持和鼓舞。作为民间外交的重要力量，我会积极服务改革开放、国家经济建设、祖国和平统一大业，不断拓展工作范围，创新工作方式，取得了丰硕成果。

女士们，先生们，朋友们！

我会走过的 60 年，是增进了解和友谊的 60 年。60 年来，我会设立了 46 个地区和国别友好协会，与 157 个国家的 500 多个民间团体和组织机构建立了友好合作关系，为我国与世界各国国家关系正常发展构筑了坚实的人民基础。在我们结交的朋友中，无论他们的地位高低、年龄大小、身居何处，他们对中国



果，我们不会忘记中国共产党和国家领导人的亲切关怀，不会忘记各国友好组织和人士的鼎力支持，不会忘记全国 315 个地方友好协会全体同仁的团结奋斗。此时此刻，我们深切怀念为民间外交事业作出杰出贡献的宋庆龄、邓颖超名誉会长，中国人民保卫世界和平委员会郭沫若主席，衷心感谢楚图南、王国权、柴泽民、王炳南、章文晋、韩叙、齐怀远、陈昊苏等历任会长为友协发展付出的不懈努力。

60 年是里程碑，更是新起点。当前，中国

人民的友好情谊从未改变，他们对中国的支持帮助从未间断。今天在这座的都是这样的好朋友、老朋友。中国人民将永远记住你们。

我会走过的 60 年，是促进交流与合作的 60 年。受中国政府委托，我会负责协调管理中国国际友好城市工作。经过 40 多年的发展，中国已经与世界上 133 个国家建立了 2106 对友好省州、城市关系。我会陆续创立了中国国际友好城市大会、中美省州长论坛、中国长江流域与俄罗斯伏尔加河流域地方领导人座谈会、中日省长知事论坛、中法地方政府合作高层论坛、中非地方政府合作论坛、金砖国家友好城市暨地方政府论坛等双边或多边地方政府对话交流平台。

我会走过的 60 年，是推动和平与发展的 60 年。近代以来，中国饱受外来侵略和战乱之苦。因此，中国人民走和平发展道路的意志和决心是坚定不移的。我会积极倡导和平，反对战争。1986 年，我会举办了“中国人民维护世界和平大会”，并在天安门广场隆重举行环球和平长跑火炬点燃仪式。2005 年，为纪念世界反法西斯战争胜利 60 周年，我们邀请了 22 个国家的 200 多位老战士及其家属来华出席纪念活动。重温历史，警示未来，共同维护世界人民反法西斯战争的胜利成果。

女士们，先生们，朋友们！

回顾我会 60 年取得的丰硕成

果，我们正在为习近平主席提出的民族复兴、国家富强、人民幸福的“中国梦”而努力奋斗。“中国梦”与促进全人类和平、增进全人类福祉的“世界梦”是一致的。“中国梦”的实现需要各国人民的理解与支持，需要中国与世界各国开展广泛的交流与合作。在新的历史时期，我会将继续高举“友好、和平、合作、发展”的旗帜，不断创新工作内容和方式，在推动民间外交发展上发挥引领作用，在开展公共外交上发挥骨干作用，在促进中外地方政府合作上发挥桥梁作用，为实现中华民族伟大复兴，为促进世界的和平与发展，续写民间友好事业的新篇章！

谢谢大家！



# 汤加公主、汤加中国友好协会 主席皮洛莱乌·图伊塔 在中国国际友好大会上的致辞

能够应邀出席此次中国人民对外友好协会成立 60 周年庆典仪式，我和大洋洲代表团都深感荣幸。作为友协的客人和第一位发言嘉宾，更是荣幸之至。

促进和平和谐、打造良好愿景、在平等的基础上促进各国友好是民间外交的优良传统，也是友协的基础与核心。中国历代领导人奠定并发展了这一传统，正是他们的远见卓识，使我们今天能够相聚于此。不论国家大小，各位的出席本身正是和谐与和平共处的最好体现。

当今太平洋部分地区气氛略为紧张。我提及此事，意在与各位共同谋求和平的解决方案，消除争端。太平洋上曾发生过许多不幸的事件。今天，我们希望友协的理念、信仰和行动将帮助我们推进和平友好进程、缓解紧张局势、解决冲突，因为友谊是没有国界的。麦哲伦将世界最大的海洋命名为“太平洋”，意在太平，因为这片海洋水流平缓；库克船长称汤加王国为“友谊之岛”，因为他发现那里的人民十分友善。我与中国人民的交往也充满了和平与友善。

中国在太平洋地区发展文化、工业、教育、卫生、信息技术等产业中，始终秉承友谊、合作、互信的原则。我们应该对李小林女士领

导下的友协为中国发展睦邻友好关系做出的努力表示充分肯定。在此，我谨向李小林女士及友协致以最诚挚的谢意。

长期以来，中国不断增进对太平洋地区的帮助与支持，对此我们深怀感激。这种支持与帮助根植于民间友好、互相尊重。这是我与中国朋友交往中的亲身体验。

在此，预祝此次会议取得圆满成功。我深信友协的友好事业将不断发展、蒸蒸日上。我殷切期望，并且非常荣幸能够继续作为友协大家庭的一份子参与其中。

祝友谊与和平的精神永远伴随着我们。



## 日本前首相鸠山由纪夫 在中国国际友好大会上的致辞

今天，在尊敬的习近平主席及众多外国贵宾的共同见证下，中国人民对外友好协会迎来了 60 华诞，我对此表示衷心的祝贺。

同时，对于邀请日本代表团出席此次盛会，并且在高朋满座当中，给我这个致辞的机会，我感到万分荣幸。

20 世纪是一个战乱频仍的时代，是世界大战不断的时代。日本在那个巨大的时代旋涡中，给中国的老百姓造成了巨大的痛苦。日本对此表示深刻反省，并下决心成为一个永不再战的国家。这个决心应该永世坚守。

遗憾的是，世界上的纷争还远没消散。世界各地争端不断。而武力不是解决争端的根本方法。

要从根本上解决争端，必须从疗心开始。我坚信，只有奥地利的康登霍维 - 凯勒奇伯爵和我的祖父鸠山一郎所倡导的“友爱”，才是治理当前政治乱象的正确理念。

所谓友爱，就是在尊重自己尊严和自由的同时，尊重别人的尊严和自由。这理念不仅适用于人与人之间，也同样适用于国与国之间，乃至人与自然之间。

不固执己见，倾听对方的主张，理解、信任，守望相助。

今天，我想我是代表亚洲进行发言，那么，站在亚洲代表的立场上来说，实现友爱的理念就是要建立东亚共同体。既然欧洲已经建成了欧盟，那么在亚洲也没有理由不能建立共同体。

如果亚洲各国不仅仅在贸易、金融等经济领域保持密切合作，而且在教育、文化、环境、医疗、社会福利等方面也加强协作，增强共同体意识，那么，无疑将为世界的和平与发展作出重大的贡献。

从这个意义说，李小林会长和中国人民对外友好协会的同仁，迄今为止与各国朋友在各领域建立起来的友好合作关系，也对世界的和平与发展作出了重要的贡献。

我们十分欢迎贵国在习近平主席的领导下，作为一个负责任的大国，在地区和全球事务中都发挥重要作用。近期，将举行亚洲相互协作与信任措施会议（CICA），就亚洲新安全观展开讨论，这与我所提



倡的建立东亚共同体的理念不谋而合，我对此深表赞赏。

当前的亚洲在曲折中发展繁荣，这得益于战后伟大的前辈们的巨大努力。为了维护东亚地区秩序的持续稳定，我们必须踏着先辈的足迹，付出更多的努力。

在习近平主席的领导下，在中国人民对外友好协会的各位朋友的努力下，我相信，不久的将来，必将迎来梅花与樱花共同盛开的日子。

60 年一甲子。在此，我谨祝愿日益成熟稳健的中国人民对外友好协会在新的目标和决心下，迎来更大的发展。

# 圣马力诺中国友好协会主席 圣马力诺前执政官詹弗兰科·泰伦齐 在中国国际友好大会上的致辞

今天我无比荣幸地参加中国人民对外友好协会成立 60 周年庆祝盛典。它肯定了圣马力诺中国友好协会所从事活动的重要性。

我有幸领导圣马力诺中国友好协会达 26 年之久，圣中友协在圣马力诺积极组织了许多活动，使得圣马力诺人民能够有机会通过中国画展、中国工艺品展、中国民歌、中国传统舞蹈表演、中国美食展示和圣马力诺多个代表团访华以及与中国企业家和各界人士会晤等活动深入了解中国文化。我们还接待了来自中国不同省市的许多代表团。

在这些代表团中，我要特别提到的是，2003 年应我本人邀请尊敬的主席阁下作为圣中友协的客人访问了圣马力诺。我们非常荣幸能够接待习主席的访问，这次访问至今我们记忆犹新，它进一步增进了我们之间的友谊。

我的中国情缘要追溯到 1988 年，应时任国家主席李先念邀请，我作

为圣马力诺国家元首第一次访华，在欢迎宴会上李先念主席特别强调国家不论大小，一律平等，这句话令我感动至深，铭记在心里，并萌生了创建对华友好组织的想法。回国后，在我的积极推动下，立即成立了圣马力诺中国友好协会，并亲自担任主席。26 年来，不论国际风云和中欧关系如何变化，我所领导的圣中友协始终和中国人民站在一起，是中国在欧洲国家中可信赖的主流友华力量。我们始终认为台湾

是中国不可分割的一部分，支持中国的“和平统一、一国两制”的基本方针，坚决反对任何分裂行径。2005 年，我积极做圣马力诺各界人士工作，阻止了在欧洲窜访的达赖访问圣马力诺。

在我的倡议和推动下，圣马力诺为庆祝中华人民共和国成立 55 周年和中国人民对外友协成立 50 周年专门发行纪念邮票。为了中国，为了中国人民，为了中圣友谊，圣马力诺这个远在欧洲的袖珍国家创造了一个又一个先例。

2013 年 9 月，我高兴的邀请李小林会长率全国友协代表团访问圣马力诺，代表团全体成员亲身感受了圣马力诺人民对于中国人民的深情厚谊，度过了难忘愉快的时光。

从 1988 年开始至今，我已经访问中国 40 多次，我从没有停止过对中国和中国人民的深厚和真挚的情谊，对我来说中国就是我的第二故乡。





## 非盟委员会前主席、加蓬前外长让·平 在中国国际友好大会上的致辞

非常荣幸能应邀参加中国人民对外友好协会成立 60 周年纪念大会这个意义非凡的活动。请允许我借此机会向中国致意，感谢她为世界文明、加强各国之间的团结与友谊根基作出的巨大贡献。

在过去的 60 年里，中国在国际舞台上向前迈出了巨大的一步。今天的中国是经济落后国家追赶先进国家的历史中令人印象最为深刻的事例。仅仅几十年时间，中国就由一个贫穷落后的第三世界国家发展成为 21 世纪世界主要经济体的超级大国。

这次庆祝活动可以使我们总结过去，正视现在，开拓未来。我们都来自广袤而古老的大陆。非洲有露西化石，中国有北京人。非洲有金字塔和法老，中国有万里长城和秦始皇陵。我们都有古老的传统和习俗，我们有共同的价值观——热情好客、社会责任、幸福、友谊和团结这些共同信念，我们都还有巨大的经济潜力。

我们非洲人永远不能忘怀，1955 年我们两个大陆——非洲和亚洲聚首印度尼西亚召开了万隆会议，为去殖民化和争取政治独立、加强非亚团结奠定了基础。

8 年后的 1963 年，非亚两大洲

的国家与中国一起，积极筹建 77 国集团，致力于维护第三世界集体经济利益。1 年后，中国总理周恩来对非洲进行了具有历史意义的访问。

1974 年，联合国大会通过了 77 国集团要求建立国际经济新秩序的宣言。新秩序旨在稳定并提高 77 国集团成员赖以赚取外汇的商品的价格，以解决他们不断恶化的贸易条件。

今天，中国已成为世界资本的主要来源和非洲外来直接投资的第一来源国。中国还是非洲第一大贸易伙伴。不仅如此，长期存在的贸易条件的恶化这一引发建立 77 国集团的诱因，也在国际贸易史上第一次得到大幅改善甚至完全扭转。由于中国的巨大需求，长期下跌的原材料价格大幅上升。中国甚至已经成为低价商品的制造工厂。联合国和联合国贸易发展会议几十年来似乎不可能做到的事，忽然变为了现实。非洲目前正以接近 6% 的平均速度快速增长，一些国家的增速甚至



达到了两位数。

中国可以在改善当前国际经济秩序方面发挥推动作用。今年还是周恩来总理历史性访非 50 周年，李克强总理也刚刚结束了对非洲的访问。

跨文化对话已成为维护国际、国家和地方和平的先决条件。愿中国与非洲携手推动和加强这种对话，确保公平贸易和可持续发展。这将使我们能共同享有和平、友好和尊严的生活。

# 美国前总统尼克松外孙克里斯托弗·考克斯在中国国际友好大会上的致辞

今天我很荣幸来到北京，和各位在人民大会堂共同出席庆祝中国人民对外友好协会成立 60 周年纪念活动。

中国人民对外友好协会自从 60 年前的这个月成立以来，一直在影响中国如何看待世界以及世界如何看待中国方面发挥着重要作用。

我的外祖父尼克松总统用一种全新的视角看待中国。42 年前的 1972 年 2 月，他第一次来到中国。他同毛泽东主席的会见，同周恩来总理的会谈，结束了我们两个伟大国家间四分之一世纪的隔绝。他在北京、杭州、上海的 7 天访问，戏剧性地结束了中美关系处于不友好的冰冻状态的那段不愉快的时期。

在访问中国的最后一天，他把他的访问称之为“改变世界的一周”。过去的 40 多年，世界证明他的这一说法是正确的。

当中美之间经历艰难和困境时——这种情况即使在最亲密的朋友之间也难免发生——我们应该牢记两国之间的根本利益以及两国对和平、稳定和繁荣的共同追求，这有助于我们战胜个别问题，克服暂时的分歧。

过去 60 年间，中国人民对外友好协会为发展中国人民同世界人民的联系发挥了重要作用。

中国人民对外友好协会与尼克松基金会建立了特别密切而又富有成果的关系。我们的合作开始于在美国加州尼克松图书馆为纪念世界闻名的“乒乓外交”而共同举办的活动。

在李小林会长的领导下，中国人民对外友好协会在全世界受到赞誉和尊重，尤其是在加州约巴琳达市。

尤其令我高兴的是，中国人民对外友好协会将同尼克松基金会在今年 7 月共同召集中美两国优秀青年、学生和企业家，在尼克松图书馆举办为期两天的会议和讨论。

我知道，我们伟大的事业必将继续下去。我希望，未来中美两国的民间交往越来越活跃。

我的外祖父经常告诉我，区分

战术和战略非常重要。他说，不应该从短期的外交斗争和决策的角度来看待世界，而要寻找真正推动世界前进的伟大力量。

尼克松总统在 20 年前的上个月去世。如他所预料的那样，他见证了中国重新崛起为伟大强盛的国家。他深信，美中两国之间构建深厚的友谊非常重要，两国在冷战时期都受益于这种友谊。我相信，这份基于相互理解、尊重对方利益的友谊以及我们之间的联系，将为本世纪两大强国共同构建新型双边关系提供坚实的基础。

感谢中国人民对外友好协会所做的工作。相信中美之间的联系将更加紧密，友谊将更加深厚。

非常感谢。



# 祝中国人民对外友好协会 生日快乐

内杰·德瓦（欧洲议会欧中友好小组主席）

作为欧洲议会欧中友好小组主席，我第一次了解到中国人民对外友好协会是在2007年。那时，受友协邀请，刚成立不久的小组前往中国进行参观访问。代表团由6位议员和1位议会秘书长组成，访问进一步加深了欧洲议员们对中国经济发展现状的认识，加强了欧洲议会与中国各部委的合作。可以说，在中国人民对外友好协会的帮助下，我们的访问取得了巨大成功。

自从2005年我在欧洲议会有了中国人做助理后，就开始着手组织议员访华。因为那时的欧洲议会里很少有人了解中国，而且一些议员对中国的看法很片面。我认为要想让欧洲议会了解中国的一项重要手段就是让议员们亲自到中国看看，让他们了解中国的飞速发展和热情善良的风土人情。所以我们在2007年以前组织过3次访华。然而2007年中国人民对外友好协会接待的访问却与以往不同。这次中方主动提出，代表团访问的项目和行程可以根据代表团的意向来安排。这是一次特殊的礼遇，我能感到一些同事非常兴奋，因为这能帮助我们更加主动、全面地了解中国。我记得，那时我们提出了很多要求，五花八门，甚至有些不切实际。然而，这些要求几乎全部被友协认真对待，负责接待的同事们周到细致的协调让代表团每一位成员体会到了前所未有的诚意。

至今我们一想起此事，都会很感动。

2007年5月27日至6月2日，在友协精心的安排和周到的接待下，我们与外交部、商务部、全国人大等机构举行了相关会晤。会晤期间，代表团成员们还在北京参观了故宫、长城、奥运场馆等处，在上海参观了飞机制造厂、通用汽车公司、环境保护局等。通过这些参观，大家目睹了中国的经济发展，对中国也有了更为深入的了解。

我的一位同事在看过北京城市规划馆后，甚为感慨，和中国相比，比利时就是个小村庄。另一位同事还困惑地问：“太不可思议了！在北京的大街上怎么没看见那么多人骑自行车？”因为在欧洲的媒体上，我们只要一看到北京，就是很多中国人骑着自行车蜂拥而过的画面。在上海，几乎到处都是摩天大楼，让我们很震惊。即便是德国的技术，磁悬浮在欧洲也不普遍，但这没有轮子却可以跑到每小时近500公里的火车却出现在中国上海！

一位议员夫人因为突发胃痉挛，在北京感受到了她所去过最大的医院。她告诉我，医院非常现代化，医疗设备不比欧洲的差。医生的服务态度也非常好。我想她在旅途中出现突发病情，但能迅速康复，并对中国医院评价积极，一方面得益于中国现代化的迅速发展，另一方面更是友协接

待人员的功劳！

在友协的精心协调下，代表团与上述中方各部门进行了深入的会谈，双方就如何促进中欧关系提出了一系列建设性的设想和建议。我们建议中欧相互建立高级外交官免签证机制，提出希望共同推动在世贸组织中建立议会制度等。有同事甚至半开玩笑地向我提出，希望推动将来欧洲议会的党团大会在北京人民大会堂召开一次。甚至这次访问也让代表团成员们的政治看法发生了许多变化，比如有的左翼议员原先主张加强欧盟国家宏观经济控制，增加税收，扩大社会福利，减小贫富差距和解决失业问题，但在看到中国经济发展所取得的巨大成绩后，认为欧洲人自己必须勤奋，减少对社会福利的依赖性。他们开始认同减少税收，减少社会福利，用刺激投资的方式来解决失业问题和社会问题的中右翼主张。另外，右翼政治家们之前还是对中国的和平发展有所担心，但访问后他们都对欧中议会间合作抱有很大希望。可以说在这种良好的氛围中访华不仅让议员们了解了中国，而且和谐了大家的政治理念。欧中友好小组也因为这次访问，工作上上了一个新台阶，在欧洲议会的影响力也有所增强，这对欧中关系的稳定发展也起到了积极的推动作用。

2007年的访问开启了欧洲议会欧中友好小组与中国人民对外友好协会的正式合作。2010年，我们小组在新一届欧洲议会扩大了规模后，再次接受友协邀请访华。

为了能够更主动、更积极、更加广泛地促进欧中交流，弥补只在政治



# 贺全国友协成立 60 周年

安妮·维亚尔·陈

(拉丁美洲和加勒比—中国友好联合会主席)

层面促进欧中关系的不足, 2010 年底在布鲁塞尔, 由欧洲议会欧中友好小组的骨干成员发起成立的欧中友好协会应运而生。它的职能是作为一个独立的非政府机构辅助友好小组促进欧中关系。2011 年, 中国人民对外友好协会接受欧中友好协会邀请, 访问欧盟并做客欧洲议会, 与欧中友好协会举行会谈。2013 年, 中国人民对外友好协会又为小组安排了一次成果丰硕的对华访问。这次访问促成了欧中友好协会与辽宁省结成合作伙伴关系, 力求通过欧盟、议会的影响力, 帮助辽宁省在政府交流、经贸、文化、旅游、教育及其它领域同欧盟各级政府、组织、企业和学校展开深入的合作。我们想借此合作框架, 整合在欧盟的所有资源, 实施“面对点”集中对接, 在更加行之有效地让双方受益的同时, 帮助中国正确全面的发展。中国人民对外友好协会为我方与辽宁的牵线搭桥, 做了大量工作!

时至今日, 我方与中国人民对外友好协会的合作已近 8 年。我方希望在与中国人民对外友好协会在政府合作模式、非政府组织合作模式、人文交流合作模式的框架下, 能够更加紧密合作。同时我们也愿意与友协一起共同探求, 创新合作模式, 不断帮助欧中关系锦上添花, 让双方的人民从中受益。

在中国人民对外友好协会成立 60 年之际, 我代表欧洲议会欧中友好小组以及欧中友好协会全体同仁, 衷心地祝她生日快乐! 我们也借此机会, 衷心地感谢中国人民对外友好协会的所有同事们多年来对我方工作的大力支持。我们衷心地感谢你们为促进欧中关系所作出的不懈努力! ■

2014 年是中国人民对外友好协会成立 60 周年, 拉丁美洲和加勒比—中国友好联合会对这一重要纪念日表示祝贺。

中国人民对外友好协会通过不断的努力与付出, 截至今日, 已同世界上 150 多个国家的近 500 个组织建立了友好合作关系。

拉中友好联合会感谢中国人民对外友好协会在拉丁美洲和加勒比地区与不同的组织和个人建立并发展友好关系。同时, 这一地区的对华友好组织和人士在开展各种活动中也得到了来自中国社会各界的支持与帮助。

中国人民对外友好协会的任务是同各国对华友好组织、社会团体和各界人士发展友好合作关系, 并协调、管理中国各地同外国建立和发展友好城市(省区)关系。通过互访、举办纪念会、座谈会、参加双边会议、交换资料等方式, 增进相互了解, 发展人民友谊。

致力于捍卫世界和平、发展经济和文化、保护生态环境的人类进步事业, 声援各国人民争取民族解放和维护民族独立的正义斗争, 同样也是中国人民对外友好协会与拉丁美洲和加勒比地区共同承担的任务。我们这一地区也对中国人民对外友好协会在该领域所做的工作表示感谢。

通过与中国人民对外友好协会

建立友好关系, 我们得以与更多的相关组织开展合作, 推动了经济、商贸、社会、科技和专业人员等领域的往来。

拉美和加勒比国家团结一致所开展的一项毋庸置疑的工作便是发展同中国的友谊。因此, 在这个始终需要为团结与和平而奋斗的世界里, 我们与中国的友好关系将一直充满活力。

拉中友好联合会确信中拉之间的合作是紧密的, 所涉及的领域除双方共同关心的全球性问题以外, 还包括国际金融体系改革、艺术和文化领域等等。我们也认为, 在未来, 在全球范围内的中拉合作必将深化并造福我们两个地区的人民。

中拉经贸合作也日益紧密。中国在这一地区扮演着愈加重要的角色, 针对这一现象, 一项最新调查显示, 大部分拉美和加勒比地区的人民都对这一亚洲巨人在本地区日益增强的影响持积极态度。

最后, 我向所有国家呼吁, 我们一道致力于寻求各国及友好城市之间的和谐、友谊, 开展更多的文化交流, 并以这一方式加强同中国的友好往来。

作为拉中友好联合会主席, 我谨代表这一地区所有对华友好组织及其成员, 再次向中国人民对外友好协会成立 60 周年表示祝贺!

(陈旷怀 译)

## 我的家庭与法中友谊

阿兰·嘉宝贺喜（法中友协联合会秘书长）

1981年，我的第一次中国之旅，和我的夫人一起，是纯旅游性质的。在那之前好几年，我们都一直想去看这片土地。当时我们想着只有这么一次机会，就提前阅读了大量介绍中国各种历史、文化方面的书籍，以便能最大程度地享受这次旅行。在那个年代，中国还没有开始“崛起”，交通条件也谈不上发达和现代化。我们的中国之旅从香港开始，接下来一站是广州。我们并没有乘车、坐飞机，或者像马可·波罗那个时代一样骑马踏上中华人民共和国的领土，而是先坐了一段火车。在当年那个“新界”和中国分界的火车站，我们拎着大箱小包地下了火车，过了一座桥，桥下的河水就是边界，终于，我们“步行”来到了中国！

第一次中国之旅令我们深深着迷，于是我们省吃俭用，在1983年又一次去了中国。回到我居住的城市，雨果的故乡贝藏松，我给我的朋友们放映了在中国拍摄的幻灯片，大家都提出让我组织一次中国之旅。这次旅行于1985年成行。1986年，我和当年一起旅行的朋友们成立了弗朗什-孔泰（我们的大区）-中国友好协会。之后那些年，我在休假期间，组织并陪同了36次到中国的旅行。此外，我们协会加入了法中友协联合会，在这个组织框架下，我应中国人民对外友好协会的邀请，到中国进行了15次考察访问。如果

说我的第一次中国之旅是以一种很特殊的方式步行踏上了中国的土地，那么我的第47次旅行是以一种更加特殊的方式离开了中国。那一次我代表法中友协联合会参加成都友好城市大会，有来自不同国家的20多个城市参会。在大会结束当晚，我正在准备回法国的行李，突发疾病：肠穿孔！我被紧急送往医院，并在接下来的几个小时里做了手术，昏迷了两天。当我醒来，我意外地见到了对外友协的两位法语朋友从北京来到了我的病床前。这3天内我的生命体征并不乐观，但这家中国医院救了我的命。第五天，在我的保险公司的要求下，当我的身体恢复到可以转移的条件下，我被一架医疗直升机送到了香港，10天后，在一位医生和一名护士的陪同下，我安然回到了法国。现在你们知道这第47次，我是如何离开中国的了。

1985年，我们第一次带上了当时年仅10岁的女儿来到中国，后来她又陪我们来了很多次。她第一次来中国的时候，在上海的中国朋友家里住了一天，和这家同龄的男孩交流，一起包饺子，我们一直和他们保持着联系。3年后，上海市政府和当地出版社联系与上海市建立友好关系的城市协会，希望出版一本名为《上海与我》的书。弗朗什-孔泰中国友协及一些分支机构参与了该项目，我们也寄去了女儿讲

述她和她的中国伙伴以及她对中国的感受的文章。全世界20多个国家的友好组织都投了稿，文章用各个作者的母语并翻译成中文出版。其中收录了四篇法语文章：一位比利时作者，一位瑞士作者，剩下两位法国作者中，一位是大学生，另一个就是我的女儿，她也是所有作者中唯一的孩子。

当我在成都病重时，我的女儿赶来看我，在我身体情况很不好的时候，她对我说：“你要努力活下去，别忘了你曾经答应过你的外孙，要带他来中国的，你要遵守承诺。”

于是，2013年8月，我组织了 my 第50次中国之旅，也是我的第一次“家庭旅行”，带着10位家中的亲戚，除了我女儿之外，他们都是第一次到中国。我8岁的外孙也通过这次经典线路的旅行——上海、桂林、西安和北京，很好地认识了个国家。

那次旅行中的每个晚上，我的外孙都会跟我讲述他白天的所见所闻，那些好玩儿的，令人惊喜的，感到好奇的，还有一些成人不会注意到却深深地印在孩子脑海里的小东西。他的旅行日记里记录着旅途中的照片和点滴，日后每当他翻起这个日记，就会回忆起他和中国的第一次接触。

2014年3月  
(刘宇婷译)

# 25 年的友协情

莫妮卡·冯·鲍里斯伯爵夫人  
(德国莱法州多纳斯贝格县德中友协主席)



本文作者在《金城公主》中文版首发式上讲话

今年是中国人民对外友好协会成立 60 周年，我谨代表德国莱法州多纳斯贝格县德中友协向对外友协表示衷心祝贺！

2013 年 9 月，我们多纳斯贝格县德中友协也庆祝了自己 25 岁生日。回首往昔，我们与全国友协的合作已跨越四分之一世纪了。

不由得想起 1985 年我第一次访问中国时的情景，那还是在多纳斯贝格县德中友协成立 3 年前的事。当时我们还不知道，正是这次旅行改变了我们日后的生活。坦率说，当乘坐的飞机降落在其貌不扬的北京首都机场时，我满脑子还是对这

个国家的不解和偏见。但在随后的日子里，中国悠久的文化、热情好客的人民深深打动了我。在他们身上，我看到了一种高贵品格，那是一种白手起家建设美好家园的坚强意志。这让我回想起童年时战后的德国所经历的岁月。后来我曾多次访问中国，对这个国家和人民的敬仰也与日俱增。我的心愿就是要让更多的德国同胞了解中国和中国人民是多么可爱，增进德中友谊是有益于两国的事业。在多年的对华友好工作中，我也很高兴地看到，我们一点一滴的努力为消融两国人民交往中的迟疑和偏见作出了贡献。

审视德中两国关系，不存在任何历史遗留问题。中国和德国人民也赞叹并热爱对方创造出的灿烂文化。早在 1985 年我第一次访华时就有机会拜访了全国友协。中国政府能够成立一个专门从事对外交往、增进中外友好的机构，这种做法就让人赞赏和羡慕。它充分表明了中国对世界各国的善意。在德国，虽然市、州政府也设有对外交流部门，但由于人手少精力有限，大多数对华友好组织都是以民间人士发起成立协会的形式运行的。但无论是德国的民间友好组织，还是中国的全国友协这样的机构，我们都拥有丰富的经验，谙熟跨文化交往的原则和方法。因此我们结下的友谊是长久和真诚的。

在此，衷心感谢全国友协与我们卓有成效的合作。双方共同举办的活动、互访等让人印象深刻，而友协给予我们的支持和帮助更不胜枚举。我们与友协共同从事的这份事业意义深远，同时也升华了我们的人生。

再次感谢全国友协以及与我们保持合作的各省市友协！祝愿我们以后的交流与合作一如既往的密切、顺利。

“有良友相伴，路遥不觉其远。”  
(王薇 译)



# 友好之桥——中国人民对外友好协会的辉煌历史及传统

横川健（日本中国文化交流协会理事）

在中国人民对外友好协会成立60周年之际，我从心底表示由衷的祝贺。同时，也对全国友协长期以来作为民间交流的桥梁，为日中两国友好事业作出的巨大贡献表示崇高的敬意。

中国人民对外友好协会成立于1954年5月3日，即中华人民共和国建国后的第5年。那一年，周恩来总理访问了印度，与尼赫鲁总理共同提出了和平共处五项原则，并且在出席日内瓦会议及第二年万隆会议期间，展示了新中国重视和平友好的姿态，给世界各国留下了清新的印象。中国政府很早就开始就重视民间外交的力量，在这一方针指导下，成立了中国人民对外友好协会（当时称为中国人民对外文化协会）。此后的60年间，中国人民对外友好协会出色地发挥了独特的作用，与世界上157个国家的500个民间团体建立了友好合作关系，这在世界外交史上也不曾有过。

中华人民共和国成立之初，当时的日本政府采取了追随美国敌视中国的政策，一直没有与中国恢复邦交。日中两国是一衣带水的邻邦，有着2000年友好交往历史。两国恢复和发展友好关系，不仅对日中两国，对亚洲甚至世界的和平、稳定与繁荣都有着巨大作用。1955年11



本文作者

月，原首相片山哲率领由日本各界人士组成的“拥护日本宪法国民联合会代表团”访问了北京。周恩来总理与代表团进行会见的时候，详细阐述了积极推进中日文化交流的必要性。为了落实周总理的提议，代表团与中国人民对外友好协会就成立“日中文化交流协会”签署了协议。日方签署人是千田是也等，中方签署人是赵毅敏、阳翰笙、老舍、欧阳予倩、马思聪、刘开渠、蔡楚生、戴爱莲、陈忠经等有识之士。之后，中岛健藏、白土吾夫等人开始筹备，在全国友协成立2年后，于1956年3月23日正式成立了日中文化交流协会。

明治维新以后，走上军国主义道路的日本忘恩负义，侵略、蹂躏了给予自己无数恩惠的文化母国——中国，给中国人民带来了笔墨言词难以表达的灾难。日中文化交流协

会的创始人们深刻反省日本所犯下的罪行，并坚定信念不再犯同样错误。他们在极其困难的条件下，为恢复与中国人民的友谊以及尽早实现两国邦交正常化，持续开展各项文化交流活动。

邦交正常化之前的20世纪50年代及60年代的交流，主要根据中国人民对外友好协会和日中文化交流协会每年签订的“日中两国民间文化交流的共同努力”来开展的。因为两国长时间处于交流中断的状态，所以一切都是从零开始。虽说“万事开头难”，但是全国友协和日中文交携手并肩，共同克服各种困难和障碍，稳步推进各项交流。在这一时期，日本的文学、艺术、学术、体育等各界代表团相继访华。这些新中国成立后首次访华代表团的中方接待单位就是全国友协。比如说1956年访华的青野季吉、久保田万太郎、宇野浩二等组成的作家代表团；1957年访华的以牛原虚彦为团长的电影代表团，原田淑人、杉村勇造等考古学家组成的考古学代表团、朝永振一郎等组成的物理学家代表团；1958年访华的丰道春海等书法家代表团、松山芭蕾舞团；1960年访华的由俳优座、文学座、民艺、葡萄之会、东京艺术座组成的新剧团，野间宏和大江健三郎等

组成的作家代表团；1963 年访华的中川一政等美术家代表团、木村伊兵卫等摄影家代表团；1965 年访华的水科笃郎等化学学者代表团；1966 年访华的讲谈社、岩波书店、小学馆、平凡社、德间书店等书店老板组成的出版界代表团，由河野谦三田径联盟会长、田畑政治游泳运动联盟名誉会长组成的体育界首脑访华团等等不胜枚举。全国友协的各位不辞辛劳，全力以赴出色地完成了各项接待任务。这个时期，多数代表团受到了毛泽东主席和周恩来总理的接见。另外，1956 年以梅兰芳为团长的京剧团在新中国成立后首次访问了日本，1958 年敦煌艺术展在东京和京都举行，这也是新中国成立后首次在日本举办的中国文物展。

通过这些活动，长久以来紧闭的门户被打开，日本人民对于中国的关注度和亲切感不断加深。从那个时期开始的各领域交流活动，范围与规模不断扩大，并延续至今。中国人民对外友好协会开拓了民间交流的渠道，播撒了友谊的种子，起到了“开路先锋”的重要作用。

每逢日中关系的重要节点，中国人民对外友好协会总能发挥重要作用。1958 年 5 月，当时的岸信介内阁对华奉行敌视政策，引发了“长崎国旗事件”，使一直顺利开展的民间交流受到了严重影响。日本的访华团依旧正常派出，但是中国的访日团除了一小部分外都未成行。这样的不正常状态持续了数年。1961 年，中国人民对外友好协会楚图南会长率领“中国文化友好代表团”访问日本后，中国文化界的代

表团开始陆续访日，民间交流也进入了新的高潮。

1971 年 3 月，第 31 届世界乒乓球锦标赛在名古屋举行，中国派出了 60 名选手参赛。锦标赛结束后，美国乒乓球队应邀访华，受到了周恩来总理的接见。这与后来的基辛格、尼克松访华有着密切关系，为中美关系的改善和日中邦交正常化发挥了巨大作用。“乒乓外交”是在《中国人民对外友好协会、中国乒乓球协会、日中文化

交流协会、日本乒乓球协会会谈纪要》的基础上得以实现的。随着历史的车轮不断向前推进，并得益于常年民间交流的积累，在实现日中邦交正常化形势不断明朗的情况下，1972 年 7 月，以孙平化为团长的“中国上海舞剧团”一行 200 余人访问了日本，上演了芭蕾舞剧《白毛女》和《红色娘子军》，受到了热烈的欢迎。演出的第一天，三木武夫、中曾根康弘等政府阁僚出席了活动；回国前，田中角荣首相与孙平化团长实现了会谈。这时，实现两国邦交正常化已经成为了谁都无法阻止的历史潮流。两个月后，田中首相访问了北京，9 月 29 日两国政府发表了《联合声明》，实现了邦交正常化。

中国人民对外友好协会自成立以来，楚图南、王炳南、章文晋、韩叙、齐怀远、陈昊苏、李小林等历任会



1960 年 8 月 16 日，中国人民对外文化交流协会和日中文化交流协会就《中日两国人民文化交流共同声明》达成协议。图为签字后阳翰笙副会长同中岛健藏理事长握手致贺

长均应日中文化交流协会的邀请访问了日本。同样，日中文化交流协会的中岛健藏、井上靖、团伊玖磨、辻井乔等历任会长也应全国友协的邀请组织代表团访问了中国。像这样互派代表团访问已经持续了半个世纪，通过这一渠道，两国间很多著名的、具有影响力的人士相互交往，加深了彼此的理解，成为促进日中友好的重要力量。“持续就是一种力量”，像这样坚持生生不息、世代相传的交流也是全国友协的优良传统。

现在，世界形势正发生着深刻复杂的变化，日中关系也在经历波折。祝愿有着辉煌历史与传统的中国人民对外友好协会，作为民间交流的友好之桥，继续为人类的和平、友好与进步作出新的贡献！

2014 年 3 月 20 日  
(付博 译)

# 全国友协、中日友协——民间友好交流的实践者

西园寺一晃（日本）

全国友协的全称是中国人民对外友好协会，而对我来讲，它还曾经有一个名字令我非常怀念——中国人民对外文化协会。

1958年，父亲西园寺公一带着我们举家迁居北京，住进了台基厂大街1号中国人民保卫世界和平委员会（即人们习惯称为“和大”）的大院子，这里现在是中国人民对外友好协会（其前称为中国人民对外文化协会）所在地。今年5月，全国友协将迎来建会60周年——“花甲之年”——的重要时刻。

我们一家在北京受到了中国人民保卫世界和平委员会悉心的关照。由“和大”、中国人民对外文化协会等19个人民团体在1963年组织成立的中日友好协会，去年迎来了它建会50周年。

全国友协60年的历史、中日友协50年的历史是波澜壮阔的中国对外、对日民间友好交流的一个缩影。而说到中国的对外交往、中日友好的历史，就必须提到一个人——周恩来总理。

全国友协等人民团体的缔造者——周恩来总理，是最受中国人民爱戴的领导人，是包括外交在内的一切对外关系的总负责人。

1958年的一天，我们全家受邀来到周总理的住处兼办公室——中南海西花厅，出席周总理亲自为我们一家迁居北京举办的欢迎会，夫人邓颖

超也在座。当时的情景至今仍清晰地记在我的脑海中。那天，周总理跟我讲了三件事情。第一件是“你要多结交中国朋友，他们不仅是你个人的，更是中日两国间的宝贵财富”。第二件是“你从今往后就要在中国生活了，会经历各种见闻和体验。中国有好的一面，也有不好的一面，有先进的一面，也有落后的一面。看到了不好的、落后的一面时，希望你能坦率地指出来，就是批评也没关系，我不喜欢只说好听的。”

而第三件事情，作为当时还是中学生的我，并未能理解其中的深意。周总理讲道：“中国希望与日本实现关系正常化。这是我们在50年代初就决定了的。对日关系正常化面临着两大问题：一是对方的问题，日本会如何回应；二是中国人民的感情问题。”后来，当我逐渐懂得世事，才明白了周总理此话的重要意义。

上世纪50年代初，中国政府决定要实现中日关系正常化，并为此做出了努力。战后，大量日本侨民留在中国。中国政府出于人道主义，为实现他们回国的愿望提供了全面的协助和各种方便。中国政府还释放了全部日本战犯和俘虏，并协助他们回国。这是中国政府向日本释放的明确信号。此外，在周总理亲自指示下，中国驻日内瓦总领事两次向日本驻日内瓦总领事递送信函，向日本政府呼吁举行邦交正常化的谈判。



本文作者

与此同时，曾记得周总理说过，“如何缓和中国人民的对日感情，我们进行了深入的讨论。讨论的结果是，要教育中国人民将一小部分军国主义分子和日本普通老百姓区别开来。”正是在这一思想指导下，中国政府对人民进行了长期的教育工作。我在北京生活的10年间，无论是在学校还是街上，甚至在我被“下放”劳动时，都完全没有发生过因为是日本人而被辱骂、为难或歧视的事情。

然而，令人遗憾的是，当时的日本政府完全无视中国的善意。不仅如此，1957年，接替生病下野的石桥湛山首相上台的岸信介首相采取赤裸裸的反华政策，公然支持败走台湾的国民党政权“反攻大陆”，1958年又发生了“刘连仁事件”和“长崎国旗事件”，1960年修改并延长了“日美安保条约”，日本政府的反华态势进一步升级。

在这种情况下，中国政府开始



研究对日战略的大转变。即从谋求与日本政府直接交涉改变为循序渐进的方式，着眼于两国民间的广泛交流，即“以民促官”则成了对日交往的主流。60年代以后，中日两国的民间交流以“积累方式”不断发展，虽然历经曲折，但两国民间友好事业成为了谁都无法阻挡的时代大潮。

在我的理解中，“以民促官”是战后中日关系发展的一大特色。众所周知，全国友协始终走在民间外交的前列，发扬“以民促官”的优良传统，在实现邦交正常化、两国关系不断发展的过程中发挥了重要作用。

回想在全国友协大院子里的岁月，我的眼前不禁浮现出周恩来、邓小平、陈毅、李先念、习仲勋、郭沫若、廖承志、王震、王炳南、夏衍、张香山、孙平化、赵安博、肖向前、王晓云、金苏城、黄世明等许许多多为了对日关系正常化而奋斗的人们的音容笑貌。在这个大院子里，还有更多兢兢业业的工作人员，默默无闻地从事着民间外交事业。同时在日本，也有许许多多的人为了维护和发展两国关系而努力奋斗着，倡导中日友好的政治家浅沼稻次郎甚至为此付出了生命的代价。

中日两国的先贤们以巨大心血换来的中日友好事业还在不断地发展着。但是，最近在日本国内产生了一股逆流，一部分人妄图挑战战后国际秩序，破坏中日两国前辈们多年苦心打下的两国关系的基础。对此，我们决不允许。我们要齐心协力，继承前人的遗志，继续深入开展民间交流，共同维护中日友好关系。

2014年3月

(付博译)

## 衷心祝贺中国人民对外友好协会成立60周年

马苏德·达赫尔

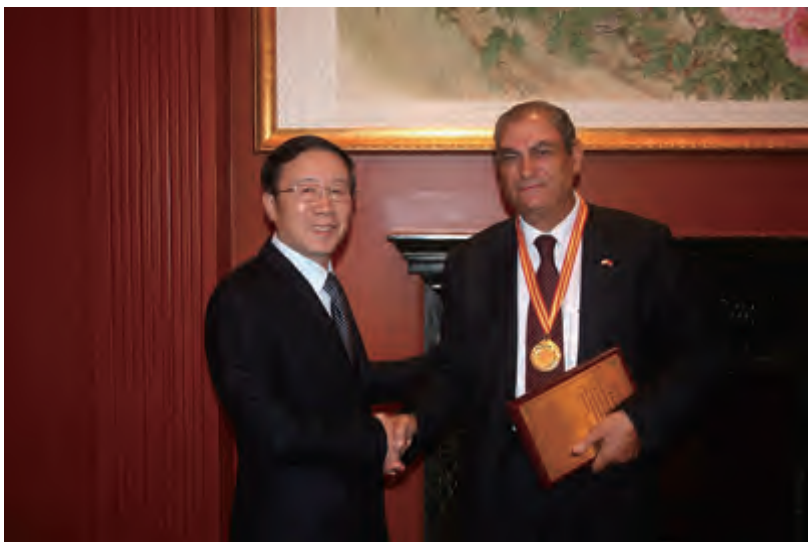
(黎巴嫩中国友好合作联合会主席)

黎巴嫩中国友好合作联合会(“黎中友联”)成立于2003年3月3日，汇集了一批黎巴嫩文化、文艺、女性、前外交官、工程师、医生、企业家和律师界精英人士。长期以来，黎中友联受到了历任中国驻黎大使的鼎力支持，成员受邀出席使馆举办的各类活动。双方合作的第一个成果是乔治·哈特姆博

士——马海德纪念雕塑的落成。马海德是一位富有人道主义精神的医生，是为促进中黎友好合作这一崇高目标无私奉献的楷模。2003年8月31日，马海德半身像在其家乡哈马纳落成。

多年来，中国人民对外友好协会对黎中友联给予了巨大支持，表现出了真诚的合作意愿。自2005年

冯佐库副会长向本文作者授予黎中友好贡献奖



起，双方在贝鲁特和北京合作举办了多次学术研讨会、文化论坛，作品发表在各类书籍和文献刊物上。2005年5月，首次中黎关系大会在贝鲁特举行。2006年，原计划有数位中国学者访黎出席文化论坛，但因战事搁浅，友联的其他文化活动也戛然而止。然而，在全国友协的盛情邀请下，第二届中黎关系大会于2006年5月30日在北京召开，多位黎巴嫩学者和很多中方学者与会。2007年11月16日，通过与黎巴嫩圣母大学合作，黎中相互投资大会在黎举行，并出版了专门的会议文献刊物。自2008年至今，双方合作举办了多次中黎学术研讨会、中黎旅游论坛和中黎青年交流活动，均取得良好效果。

2013年，在全国友协的大力支持和努力下，黎巴嫩大学校长一行成功访华，同北京大学、北京外国语大学、北京第二外国语学院和上海外国语大学分别签署了校际合作协议，期间还向我授予了中黎友好贡献奖。进入2014年，双方已就两项重要合作达成共识：中国青年学术代表团4月访黎及黎方代表团9月访华；进行中黎地方政府负责人互访的筹备工作，中黎双方代表团预计于今年4月下旬和8月互访。

通过上述活动，有越来越多的黎巴嫩学者重视对中国历史、现代化发展经验、文化艺术和文学的研究，一批有深度的作品应运而生，对加强中黎文化关系十分有利。黎中友联希望进一步拓展中黎高校间

的学术合作，签订更多的校际合作协议，拓展双方学术往来，交换师生、技术、管理人员，在黎巴嫩大学开设孔子学院，教授汉语言文学。全国友协长期以来重视对中阿文化丝绸之路的研究，当时这一联系的终点就在黎巴嫩的苏尔\*，这有力证明了中黎文化和经贸关系的源远流长。黎巴嫩是一个文人、哲人、艺术家辈出的美丽国度，希望借助现代通讯科技、互联网络，把古老的文化丝路升级为现代的科技丝路。

最后，值此全国友协成立60周年之际，我们高度赞赏协会对双方合作的巨大支持和无私帮助，衷心感谢全国友协全体同仁与我们合作开展的友好的兄弟般的合作，没有这一切，那些有助于加强中黎人民关系的重要活动将无从谈起。中国的经济总量目前已经排名世界第二，中国还积极参与建设国际新格局和更加人性化的全球化进程，在这一世界历史的关键时期，我们期盼同全国友协的合作能够更上一层楼。各阿拉伯国家对华友好组织应当进一步发展同全国友协的关系，目前的形势对这一关系的发展、对各层面中阿民间关系的巩固是极为有利的。

2014年3月5日于贝鲁特

\* 黎巴嫩南部海港城市

(熊亮 译)

黎中友联代表团与北京第二外国语学院的学生交流





# 中俄同庆 欢度良辰

加·维·库利科娃

(俄中友协第一副主席、俄罗斯联邦荣誉文化工作者)

无论是对于中国历史，还是对于中俄关系，2014年都是值得纪念的一年！

这一年，将迎来中华人民共和国成立65周年、中俄两国建交65周年、中国俄罗斯友好协会成立65周年及中国民间外交的先导——中国人民对外友好协会成立60周年纪念日。中俄友协是中国第一个国别友协，1949年10月1日中华人民共和国宣布成立后的第5天成立于北京。

65年来，中国在社会经济、科技建设、教育、文化等方面都取得了巨大成就，国际声望日益提升。

最好的例证是，在久经考验的先锋队——中国共产党的领导下，中国正在顺利完成中共十八届二中全会提出的任务，全国各族人民努力为全面建立小康社会，建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家以及实现中华民族伟大复兴的中国梦而努力奋斗。此外，十二届全国人民代表大会第二次会议成功召开。我们俄罗斯人向中国朋友在实现中国梦的道路上取得的伟大成就表示祝贺。

65年间，中俄关系已达到了前所未有的高度，树立了两个大国和

谐共处的典范。两国在当今世界扮演着重要角色，共同促进亚洲地区乃至整个世界的和平与安全。

中国人民对外友好协会（全国友协）在国家建设和巩固中国国际地位的事业中发挥着重要的作用。它以“友谊，合作，和平，发展”为宗旨，同世界157个国家的近500个社会团体和组织保持着友好往来，协助中国2000多个城市同全球157个国家的合作伙伴建立和发展友好关系。协会每年举办大量庆祝活动、研讨会、论坛、座谈会、专业会见及其他活动以促进中外民众之间的相互了解、信任和友谊。

在全国友协60年历史中，有许多中国著名的国务和社会活动家担任过会长：王炳南、章文晋、韩叙、齐怀远、陈昊苏。

2012年5月，中国民间外交公认的引领者——中国人民对外友好协会迎来了首位女会长——李小林女士。中国人常说“妇女撑起半边天”，希望这位外表柔弱而内心坚强的女性在她的重要而又崇高的岗位上取得巨大的成就！

全国友协同时还负责协调46个地区国别友协同各国民间友好往来。其中中苏友协，即现在的中俄友协

创建于1949年10月5日，是全国友协下属的第一个国别友协，也是我们俄中友协（原苏中友协）长期而可靠的合作伙伴。俄中友协1957年10月29日成立于莫斯科，也是苏联第一个国别友协。

今年俄中友协已经成立57年了。57年来我的生活、命运和事业始终与俄中友协紧密相联，从未间断。俄中友协在我们两国和两国人民的友好关系史上写下了光辉的篇章。

中国走进我的生活还是在中学时代。1949年10月1日在天安门城楼上，毛泽东主席向全世界宣告一个新的国家在中华大地上诞生。苏联人民怀着极大的喜悦和热情接受了这个广为流传的消息——中华人民共和国成立了。

如今，时隔65年，我再次重温令我铭记一生的苏联著名诗人苏尔科夫的诗：“我们是幸运的，因为这个民族与我们携手同行，一同壮大，迈向明天！”

在那个久远的年代，电台几乎每天都听得到穆拉杰里创作的歌曲《莫斯科—北京》，这支歌曲已然成为苏中友谊的象征。时至今日，它的歌词对于俄中两国人民依然具有特殊的意义。



中国发生的一切深深地影响着我。中学毕业时，我毅然决定考取研究中国的学校。我的梦想实现了。我顺利成为了莫斯科东方学院汉语专业的一名学生。学院改组后，我转入国立莫斯科国际关系学院继续在东方学系深造。

那时给我们讲授中国历史课的是当时很知名的汉学家和外交家齐赫文斯基教授，是直接参与俄中两国建交的元老，如今是俄中友协名誉会长。我们这些汉学系学生最骄傲的是苏联在中国成立后的第二天便与之建立外交关系，是世界上第一个承认新中国的国家。

我与中国朋友初次接触是在大学时代，第六届莫斯科青年和大学生联欢节期间，我有幸与北京实验芭蕾舞团、广东民族乐团和著名粤剧表演艺术家红线女一同工作。1957年11月，当我们第一批大学生到苏联驻北京大使馆实习时，中国朋友是在当时位于市中心的老北京火车站站台迎接我们的。这是我第一次来中国，当我们走入这座城市，迎面而来的是川流不息的自行车和人力车流，至今这一场景仍在我的脑海中时隐时现。

就在我1957年11月前往中国参加毕业实习临行前，在莫斯科发生了一件影响我一生的大事。

1957年10月29日在莫斯科国立柴科夫斯基音乐学院的大礼堂召开了苏中友协的成立大会，来自苏联社会各界的两千多名代表参加了会议并一致通过决议宣布在苏联成立苏中友协。我也有幸成为受邀参加这一历史性事件的青年人中的一

员。我当时被与会代表们精彩的演讲深深触动，满怀憧憬毕业之后投身到这个新成立的组织中去。之后我的梦想成真。

1960年3月，我应邀到成立于1958年2月的苏联对外友协东方社会主义国家处担任中国问题参事。从普通干部到处长，从苏中友协的秘书长到副主席，我一直在这里工作，直到1989年12月苏联对外友协委派我到苏联驻华大使馆担任参赞。2001年。我回到莫斯科后，就任俄中友协第一副主席。如今，我继续全身心地从事着这项工作，心甘情愿，不求回报。

在俄中友协数十年的工作，使我不仅有幸见证了我们伟大邻邦取得的伟大成就和人民生活巨大变迁，也使我结识了这个国家的许多杰出代表。

国务院总理周恩来，中国人民的好女儿、中苏友协会长宋庆龄，共青团中央书记胡耀邦，他们接见我们友协的代表团时，我都有幸参加。与他们的结识成为我不可磨灭的记忆。又怎能忘记，时任外交部长的陈毅元帅曾经在我们两国关系艰难的时期接见过我们的代表团。令我意想不到的，多年之后我与他的儿子、知名社会和国务活动家、领导全国友协多年的陈昊苏相知相识。

协会的工作还让我有机会与中国的文学艺术界的杰出代表广有交游：梅兰芳、戈宝权、曹靖华、叶水夫等。遗憾的是，他们都已经过世了。而那些健在的专家、俄苏文学家们依旧继续着自己的事业：不

知疲倦的高莽，60年如一日致力于俄苏文学艺术的研究与推广；此外，李明滨教授、张建华教授、任光宣教授及其他众多的中国文学界代表也在不断培育着俄苏文学艺术人才！

这些宝贵经历中尤其难以忘怀的是，享誉世界的京剧大师梅兰芳先生率中苏友协代表团来访。1935年春天北京京剧院到苏联巡演前夕，著名导演爱森斯坦曾称其为梨园法师。时隔四分之一世纪，梅兰芳先生再次来到苏联，一心希望能再去自己当年演出的斯坦尼斯拉夫斯基剧院和涅米洛维奇—丹钦科音乐剧院去看看。我有幸陪同梅兰芳先生，当时剧院正在上演芭蕾舞剧《海盜船》。幕间休息时，梅兰芳先生看到自己当年演出时所拍的照片与苏联本国的艺术大师涅米洛维奇—丹钦科、梅耶霍尔德、塔伊洛娃一同出现在剧院背景墙上，他无比激动。

第二幕剧开始之前，指挥转向观众，说著名的中国京剧大师梅兰芳在座，全场观众肃立鼓掌。梅兰芳先生也起身致意，他的眼睛湿润了……回到酒店之后，他再三表示愿带着自己的剧团再一次到莫斯科演出，因为他坚信文化的交融有助于两国睦邻友好关系的发展。但命运难料，梅兰芳先生之后不久就去世了……可是北京京剧院还在，它继续以自己无与伦比的高雅魅力令京剧爱好者们心驰神往，还被联合国教科文组织列入世界文化遗产名录。如今该剧院坐落在北京城华美的新建筑之中，并被冠以梅兰芳之名。我至今仍然珍藏着梅兰芳先生

赠与我的相片，还有照片上他热情洋溢的题词。

另一位不能不称颂的人是著名翻译家、作曲家、作家薛范，他虽受病魔所困，自幼就坐在轮椅上，但却一如既往地致力于向中国人民介绍俄苏歌曲和俄罗斯当代流行音乐，也把中国那些最脍炙人口的民族和当代歌曲带到我们的国家；还有中国著名女高音歌唱家郭淑珍教授，在华推广俄苏古典音乐的艺术家庄祖强，以及中国第一位女指挥家郑小瑛等。

令我永生难忘的不仅是与那些杰出人物的结识，还有与伊万诺沃国际儿童院中国学生（革命先烈后代及家属）的私人友谊：毛泽东的女儿李敏，已故的朱德之女朱敏，李富春和蔡畅之女李特特等，她们都把我们的国家当作自己的第二故

乡。

在苏中友协（现俄中友协）55年工作期间，我有机会参加了很多有中俄两国国家领导人出席的大型活动和会晤。

2001年7月16日俄罗斯联邦总统普京和中华人民共和国国家主席江泽民在莫斯科签署了《中俄睦邻友好合作条约》。

那是个让人激情澎湃的场面，当天在莫斯科大学礼堂两国领导人会见了莫大师生、俄罗斯著名社会活动家以及俄中友协领导人和积极分子。在江泽民主席和普京总统的演讲中，该条约被誉为中俄关系史上的里程碑，是两个伟大邻国在21世纪建立友好互信和战略合作伙伴关系的纲领性文件和法律基石，将两国和两国人民“世代友好，永不为敌”的和平理念以法律的形式固

定下来。我清晰地记得这番讲话之后，全场掌声雷动，经久不息。因为它号召两个国家的人民做“好邻居、好朋友、好伙伴”，号召两国青年继承先辈传统，传承两国友谊。

给我留下深刻印象的，还有另一个动人场面。

2013年3月22至24日，中华人民共和国国家主席习近平对俄罗斯进行国事访问。俄罗斯是习近平主席当选8天后访问的第一个国家。这既是中俄全面战略协作伙伴关系高水平 and 特殊性的体现，也是中国领导人高度重视中俄关系的有力证明。

访问期间，两国元首共同签署了一份历史性文件——《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于合作共赢、深化全面战略协作伙伴关系的联合声明》。

正如联合声明记述的，“中俄关系已达到前所未有的高水平……”，双方“将把平等信任、相互支持、共同繁荣、世代友好的全面战略协作伙伴关系提升至新阶段，将此作为本国外交的优先方向”。声明还指出，青年交流是两国人文合作的优先方向，青年人是两国关系的未来。为了保障两国关系长期稳定发展，必须从青年开始。

这方面最好的例证就是习近平主席与俄联邦外交部所属莫斯科国际关系学院的学生亲切交流并作了演讲。我有幸作为校友受邀参加本次活动。习近平主席在他题为《顺应时代前进潮流 促

1984年6月，中国人民对外友好协会会长王炳南率团访俄时参观红场







1989年9月30日，阿尔希波夫率团访华时在天安门广场合影

进世界和平发展》的精彩演讲中，阐述了你对国际问题和中俄关系的官方立场。

习近平主席认为“中俄关系是世界上最重要的一组双边关系，更是最好的一组大国关系”。他指出，“中俄两国互为最大邻国，在国家发展蓝图上有很多契合之处……普京总统讲过：‘俄罗斯需要一个繁荣稳定的中国，中国也需要一个强大成功的俄罗斯。’我完全同意他的看法。”习主席以这番讲话赢得了全场热烈的掌声。

在中华人民共和国成立及我们的合作伙伴——全国友协及中俄友协重大节日前夕，我们完全有理由说，俄中友协即使是在两国关系最艰难的时期从未停止活动。我们在1966年至1988年举办的300多场各类活动证实了苏中友协为保持苏联社会对中国人民及其英勇历史和千年文化的尊重和友好情谊所做的努力。

在双方恢复各界交往之后，我们俄中友协和全国友协、中俄友协共同参与了两国国家年、语言年、旅游年、青年友好交流年等一系列重大活动。

俄中友协以帮助俄罗斯公众客观地认识中国和中俄关系，扩大俄中互信及全面战略协作伙伴关系的社会基础为己任，每年仅在莫斯科就举办25到30场各类大型纪念活动，这其中有《中俄睦邻友好合作条约》签署周年庆祝活动，有为发展中俄关系作出重大贡献的两国知名国务和社会活动家以及中国著名文学艺术家的诞辰纪念活动等。在全俄20多个城市及边区还活跃着俄中友协的地方分支机构，从弗拉迪沃斯托克到加里宁格勒，从圣彼得堡到顿河畔罗斯托夫。

2013年，我们举行了纪念《中俄睦邻友好合作条约》签署12周年的圆桌会议，同时与莫斯科中国文

化中心共同隆重庆祝了中华人民共和国成立64周年。

我们举办过宋庆龄诞辰120周年，周恩来诞辰115周年，中国杰出革命家、国务活动家习仲勋诞辰100周年等一系列研讨会，还有俄中友协名誉主席齐赫文斯基院士95岁生日庆祝会和著名外交家、中国诗歌翻译家巴斯曼诺夫诞辰95周年纪念活动等。

今年，我们还将举办中华人民共和国成立65周年、中俄建交65周年、全国友协成立60周年，中俄友协成立65周年庆祝活动，20世纪的伟大画家齐白石诞辰150周年和中国现代作家王蒙80岁生日等一系列活动。

鉴于普京总统和习近平主席宣布2014-2015年为中俄青年友好交流年，俄中友协将与中俄友协一道，积极参与这些青年交流活动。如开展青少年艺术团、科技团友好往来，举办俄中青年论坛，派遣青年代表出席“伏尔加河-长江”流域地方合作活动等。

青年是我们的未来。老一辈需要传承给他们的不仅是两国世代友好接力棒，还有一个坚定的信念，即：共同发展是成功解决我们国家和人民未来问题的唯一途径。这样才能使我们两个伟大的国家践行“世代友好，永不为敌”的理念，永远做“好朋友，好邻居，好伙伴”。

2014年3月20日  
(蔡运喆译)



# 我与中国的美丽情缘

詹弗兰科·泰伦齐（圣马力诺中国友好协会主席）

这段美丽的友好故事开始于 1987 年，当时我担任圣马力诺共和国最高职务——执政官，我对中国已经有了一定的了解，所以我决定在我的任期内实现我的愿望——对中国进行正式访问。

那是我第一次中国之行，我不知道等待我的会是什么，但我感到等待我的一定是积极的。

1988 年 2 月，我率代表团抵达中国，无论从何种角度来说，中国的接待是无与伦比的，接待安排工

作十分细致，代表团所到之处都受到了亲切热情的欢迎。

虽然事隔多年，我无法回忆起那段经历的每一个细节，但那是一次绝无仅有、独一无二的经历。

我与圣马力诺代表团一同抵达人民大会堂，等待与国家主席李先念的会见。我还记得，车队停在人民大会堂门口，当我踏上通向大会堂的台阶时，礼炮响起，一时间难以名状的感动之情油然而生，今天回忆起当时的场景仍是十分感动。

那一刻我深受感动，感到荣幸，伴随着随后鸣放 20 响礼炮，我与代表团一起步入人民大会堂。

几场会见之后，李先念主席宴请代表团，在宴会前，李先念主席致欢迎辞，他的欢迎辞使我和代表团其他成员都感慨万分。

李先念主席给我留下了深刻的印象，他思维敏捷，面对不同的场合和情况应付自如。我仍然印象深刻，在他提到圣马力诺的时候，特意强调对于中国来说，国家不论大小一律平等。

这句话深深的印在我的脑海里，并在之后的这段时间里直到今天，让我深深的感受到了这份友谊，正是这份友谊紧紧团结了世界上最大国家和最小的共和国，以及两国人民，也反映了世界上最大国家对世界上最小的共和国的尊重。

在中国的访问过程中，我乘坐的是著名的红旗车，这让我十分欣慰，因为我知道“红旗”车是中国国家象征。之后，在全国友协的帮助下，我得

1988 年，李先念主席宴请来华进行国事访问的圣马力诺国家元首泰伦齐（左 1）



以把中国老款红旗车运到圣马力诺，这辆老红旗车是欧洲唯一的红旗车。

这是我在中国的第一次经历，有着重要意义，使我产生了一个强烈的愿望——要和中国、中国人民建立紧密联系，将这份友谊持续下去，并不断深化，正是想到这里，萌生了成立圣马力诺中国友好协会的想法。圣中友协成立 26 年来，积极促进两国文化、政治、经济的交流，两国人民友谊源远流长。

作为圣中友协主席，我感到非常荣幸能够为我的同胞们提供这么多的机会，通过组织多样的活动及不同代表团访问中国，帮助他们去探索卓越的东方文化。另一方面，我们的协会与中国人民对外友好协会保持长期友好合作关系，我们也经常接待来自中国不同省份、城市的代表团。此外，通过中国绘画和工艺品展览，中国传统饮食、传统歌曲和传统舞蹈的展示，组织会见和为圣中两国经济人士牵线搭桥，我们协会也经常常在圣马力诺推广中国文化。

作为圣中友协主席，以及圣马力诺政府一员，我已协助圣中相关部委之间签订具体协议，在共同关心的各个领域提出了合作项目，支持举办各种活动，如 2010 年世博会圣马力诺馆，以及在圣马力诺接待中国政府重要代表团。

其中，我还记得，2003 年邀请习近平主席访问圣马力诺，习主席作为圣中友协的客人，对圣马力诺进行了访问。当时圣中友协理事会全体成员都想亲自欢迎时任浙江省委书记的习近平主席，希望圣马

力诺的访问能够给他留下美好的、积极的印象。我们陪同习主席参观了圣马力诺老城区的主要古迹，选择了特别有意义的参观路线并将参观和会见相结合。

他的访问得到了圣马力诺政府的高度重视。当他踏上政府大楼的主楼梯时，礼宾官上前迎接，仪仗队敬礼。会见的地方安排在政府大楼最华丽的房间，房间的壁画美轮美奂，还放置了两国的国旗。可见圣马力诺政府对习主席访问的重视，也可看出圣马力诺和中国间的深厚情谊。通过当时的接触，我已经觉察出习主席非常的特别、很和蔼、平易近人。会见的最后是交换礼物。财政部长赠送给习主席非常珍贵的圣马力诺特别发行的邮票。我本人赠送给习主席的是一枚有历史和艺术价值的圣马力诺发行的纪念币。

习主席的圣马力诺之行无疑在我的脑海里留下了深刻的印象，并使我们对浙江省产生了浓厚兴趣。同年，圣中友协组织代表团访问中国浙江省，让大家了解当地的风土人情。

2004 年，应全国友协的邀请，我参加了全国友协成立 50 周年庆祝活动，那是一次非常重要的活动，在人民大会堂内举办，时任国家主席胡锦涛出席了庆祝活动。同时，我毫不犹豫地贡献了自己的力量，我本人推动了圣马力诺集邮钱币公司为全国友协成立 50 周年发行了纪念邮票。

随后，2009 年，应全国友协的邀请，我参加了中华人民共和国成立 60 周年庆典，我有幸与中国最高

领导人一起出席这个盛大的庆典。

很明显，圣中友协与全国友协、地方友协、中国政府间的合作在双边关系中起到了很重要的作用。

圣中友协也在探索中不断成长，举办了很多重要活动，邀请了全国友协会长李小林和前会长陈昊苏，还有来自中国不同省份的代表团参加：

—2008 年，圣中友协成立 20 周年庆祝活动

—2011 年，圣马力诺与中国建交 40 周年庆祝活动

—2013 年，圣中友协成立 25 周年庆祝活动

接待中国代表团、文化、体育交流活动、以及圣中友协举办的其他活动都有着重要意义。

特别是，2008 年圣中友协成立 20 周年是圣中友协促进两国关系日益成熟的第一个里程碑。为庆祝这一盛事，圣中友协举办了多场庆祝活动，中国的朋友们也出席了庆祝活动，其中，时任全国友协会长的陈昊苏专门率代表团前来圣马力诺参加庆祝活动。

此外，为庆祝圣中友协成立 20 周年，圣中友协与圣马力诺邮票钱币公司合作设计了特别邮戳，邮戳由圣中友协的会徽，圣中友协的成立日期组成，并盖在圣中友协成立 20 周年的明信片上。

为了留下这 20 年的回忆和印记，我收集了各种资料并出版了纪念册，里面收录了 20 年间最珍贵最有意义的资料：双方合作签署的文件、圣中友协代表团多次访问中国、中国代表团访问圣马力诺、为促进圣中

两国经贸交流成立的圣中友协北京和浙江办事处的照片，为庆祝中华人民共和国成立 55 周年、全国友协成立 50 周年发行的纪念邮票。纪念册的封面是陈昊苏会长曾在圣马力诺访问时写下的诗《两个共和国的拥抱》。

2011 年，值中国与圣马力诺建交 40 周年，圣中友协举行了多场庆祝活动。作为圣中友协主席、圣马力诺大议会外委会主任，我率圣马力诺议会代表团访华。代表团访问了北京与上海，拜会了多个政府机构，会见了中国企业代表，深化和加强了两国之间的合作，促进了思想和经验交流。

另一方面，在圣中友协的邀请下，远道而来的中国代表团在圣马力诺与圣马力诺人民一起庆祝圣中建交 40 周年。代表团人数众多，来自中国 10 个省份不同行业代表。

2013 年，为庆祝圣中友协成立 25 周年，圣中友协举办了多场庆祝活动，有幸邀请到了全国友协新任会长李小林率代表团参加活动。圣马力诺人民的热情友好的接待是圣中两国友谊的最生动的证明。

当天欢乐热闹的晚宴是圣中两国友谊的见证：圣中友协热情接待中国代表团、中国著名歌唱家演唱经典歌剧选段、交换礼品、笑声和掌声都说明了中国与这个在蒂塔诺山上的小共和国紧紧地联系在一起。

在圣中友协的不断努力下，圣中友协不断巩固和促进两国间紧密联系，保持和加强开放、活跃、有效、建设性的对话。

作为圣马力诺政府的一员，我



2013 年泰伦齐陪同李小林会长访问圣马力诺

一直重视和持续推动圣马力诺与中国的关系。我积极推动了圣马力诺与中国签订政府间协议，如圣马力诺工业部与上海商会签署了有关经济合作的协议，与国旅总社、上海一家旅行社签订的旨在促进两国旅游发展的协议。

在这些为增进两国人民之间的了解和友谊的努力中，我非常高兴的一件事是推动了圣马力诺的城市和中国的城市缔结友好城市。特别是，1999 年，在黄山市和圣马力诺塞拉瓦莱市缔结友好城市关系中，圣中友协起到了关键性的作用。

在我的推动和建议下，圣马力诺发行了中文版的圣马力诺简介，旨在让中国人民更好地认识和了解圣马力诺。

最近，在中国朋友的帮助下，我一直积极推动在圣马力诺开设孔子学院、推动北京城市学院与圣马力诺大学的合作。这一项目正在进行中，目前已具备了项目启动的所有必要条件。圣马力诺位于欧洲中心，也是旅游胜地，在欧洲传播中

国语言和文化，圣马力诺是最理想的地方。

经过多年来的不断努力，我已获得多个荣誉奖项，如 2008 年，全国友协授予我“人民友好使者”荣誉称号，2013 年北京城市学院授予我“名誉教授”荣誉称号。

总之，鉴于上述情况，以及圣中友协成立 26 年来加上我本人 38 次访华所做的不断努力，在促进和巩固圣中两国人民友好关系上取得了积极进展。通过自己的努力、参与和热情加强了圣中两国人民的友谊和了解。

今年是全国友协成立 60 周年，我们将与全国友协一起庆祝这一盛事，全国友协多年来与不同国家不同文化的人民开展具体合作，拉近人民间的距离，这是一次重要盛事，意义非同寻常。

我想，在这里表达我最真诚最温馨的祝愿，祝愿全国友协继续热情高效地开展活动，在追求世界和平方面取得积极进展。

(杨樱子 译)



# 携手并进 再续华章

## ——祝贺中国人民对外友好协会成立 60 周年

曼尼·迪皮科（南非中国人民友好协会会长）

时光如白驹过隙，2013 年的种种仿佛还在眼前，2014 年已悄然来到。在这新的一年，我们迎来了中国“南非年”，又恰逢中国人民对外友好协会成立 60 周年。在这极富意义的时刻，南非中国人民友好协会特向中国人民对外友好协会致以最热烈的祝贺！

2013 年 3 月 25 日，对于中国人民对外友好协会和南非中国人民友好协会而言，都是一个特别而难忘的日子。这一天，在中国国家主席习近平和南非总统雅各布·祖马的共同见证下，双方协会在南非比勒陀利亚总统府签署了《中国人民对外友好协会与南非中国人民友好协会合作备忘录》，标志着双方协会的合作正式展开。

此后，南中人民友协与中国

民对外友好协会一直保持着良好密切的关系。2013 年 10 月 28 日，南中人民友协执行会长曹行知一行在北京拜会了中国人民对外友好协会会长李小林。29 日，双方共同举办了“南非副总统莫特兰蒂访华——中南经贸文化交流晚宴”，希望借此契机在 2014 中国“南非年”之时，能够大力推动双边经济、贸易、文化等领域的合作与交流。

在中国人民对外友好协会的支持下，南中人民友协还与中国国内众多地方友好协会建立了联系，包括上海、北京、沈阳、安徽、广东、重庆、青海、江西、河北、厦门、兰州等地，通过组织交流互访等活动，为中国国内相关的组织机构、企业和项目在南非开拓交流与合作机会。

作为非洲地区发展最好的国家，南非自 1998 年与中国建交以来，经过 15 年的携手同行，与中国的友好关系实现了“三级跳”，从伙伴关系到战略伙伴关系，再提升至现今的全面战略伙伴关系，两国友好关系得到了飞跃式的发展。

作为南非唯一的民间对华友好机构，南中人民友协为南非和中国两国“民间外交”开启了一个新格局。一方面，南中人民友协吸纳了南非社会各界的精英人士，另一方面，中国的企业和文化“走出去”的策略也十分适应南非当地的发展需求。南中人民友协为双方的合作提供了让双方人士能面对面交流的平台。

南中人民友协能够与中国人民对外友好协会携手，无疑是南中两国民间友好事业发展的里程碑，它让两国的人民能够更加直接、更加深入地了解对方的价值观、以及生活和思维方式，实现真正意义上的文化交流。在建立互通互信的基础上，双方在经贸、科技、学术等领域的交流也会随之更加广阔与深入。

民间外交的道路漫长但意义深远，南中人民友协希望能尽力做一些有利于两国人民友谊的真实贡献，并与中国人民对外友好协会这样志同道合的朋友们一道，携手并进，为做好传递南中民间友好正能量的使者而不懈努力，再谱华章。■

李小林会长与南中人民友好协会会长迪皮科预备备忘录



# 全国友协与瑞中协会间的长期 合作伙伴关系

托马斯·瓦格纳（瑞士中国协会会长）

1987年我第一次与中国人民对外友好协会接触并有幸会见了全国友协的前任会长韩叙先生。他向我阐述了全国友协的使命，还赠予我一只极其精美的中国瓷碗作为我们相互理解和赞同的象征。后来我有机会拜会了他的继任者齐怀远先生和之后继任的陈昊苏先生，他起初作为副会长随后在2000年到2011年继任为会长。我荣幸地见到过他多次，因此我们成了要好的老朋友。我们一直就构建中华人民共和国与瑞士相互理解的桥梁为目标进行非常融洽的讨论。我十分开心也很荣幸这一项惯例从2011年起也被现任的李小林会长延续下来。瑞士是1950年西欧第一批在外交层面上承认中华人民共和国的国家之一；而全国友协和瑞中协会的关系也反映了两国之间长期良好的相互理解。

全国友协和瑞士中国协会一样，是一个从事中华人民共和国民间外交的组织。全国友协的宗旨是增进人民友谊、推动国际合作、维护世界和平、促进普遍共同发展。瑞士中国协会追求同样的目标。允许我在这里提及一个例子：多年来我们在瑞士接待了中华人民共和国和全国友协的正式代表团，目的是介绍我们的联邦制和民主制度，我们的

文化和科学活动，我们强大的环保法规以及我们在社会和经济上的成就。瑞士代表团也有机会获得对拥有56个民族的中国的宏伟印象，目睹了中国飞速的经济和社会发展，对其了不起的文化底蕴和多样化的美丽风光，深为赞赏。

这种持续的、富有成效的经验交流是我们合作的基础。2009年我也非常荣幸地获得了全国友协授予的“人民友好使者”称号。

在全国友协成立60周年之际，我想借此机会表示祝贺，并传达我们最诚挚的祝愿，祝贵组织能够进一步健康发展。我想为全国友协对

瑞中协会作为其可靠的合作伙伴所显示的信心表示感谢。我感谢李小林会长和所有全国友协的工作人员所作的巨大贡献。他们共同完成了重要的任务，在这个迅速变化的世界中应对了巨大的挑战。

全国友协可以信赖它的老对口单位瑞中协会，瑞中两国已有超过65年的良好关系。我真诚希望我们的友谊为今日世界树立一个良好榜样，表明不同语言、不同文化、不同大小、不同政治制度的两个国家可以成功地和平合作，彼此了解和理解并互相高度尊重。

（孙宇田 译）

陈昊苏会长为托马斯·瓦格纳博士颁发“人民友好使者”证书



# 祝贺与祝福

阿马拉达萨·古纳瓦德纳

(斯里兰卡中国协会会长)

在这个难忘的时刻，成立于1981年的斯里兰卡中国协会愿与世界各地的朋友和同事们携手共享中国人民对外友好协会成立60周年的万分喜悦。60年来，全国友协完成了有条不紊的项目规划和为取得巨大成效而实施的各项活动。我们清晰地观察到，在过去60年中，全国友协深思熟虑而又灵敏活跃的领导们所举办的活动硕果累累，不仅对中国人民具有重要意义，也对与会结交的157个国家具有重要意义。

我们深信，在旧中国的无产阶级革命家的英明指导下，友谊的种子在全国友协这个国际友谊培育地种下了。在扩大与加强民间外交中，它所作出的不可磨灭的贡献让我们深感骄傲。很幸运我们斯里兰卡人也是其中的一员。

“友谊”这个词已经成为中华人民共和国政策制定者的思想中的关键词。这些领导人渴望建立与其他国家的友谊，改善民间外交。

“外交”这个词的字面意思是“国际关系的管理”。1954年5月3日，中国政策制定者成立今天的中国人民对外友好协会时，他们突破了界限，超越了目标。这是增强民间外交的一步。不论国土的远近与大小，中国的政策制定者把发展与其他国家的健康友好关系放在了首位。在这个过程中，世界目睹了中国政策制定者在取得影响深远的经济发展的同时，外交政策方面作出令人瞩目的转变。

中国人民对外友好协会所奉行的民间外交政策的制定者指出：“全国友协将以成立60周年为契机，传承创新，乘势而上，承载使命，奋发有为，在新的历史起点上，继续高扬友谊、合作的风帆，续写中外民间友好新辉煌。”

来自斯里兰卡的这篇短文衷心祝贺中国人民对外友好协会，祝愿贵会未来更加美好。

(孙宇田译)

1999年我有幸加入了沃州陕西协会（该协会由西蒙·夏普先生在1986年创办），正是这次机会让我与中国人民对外友好协会有了第一次接触。沃州陕西协会与中国人民对外友好协会建立起了友好合作关系，并在其协助下成功地将第一批访客送到中国。此后，各式各样的活动逐渐丰富起来，尤其是双方代表团的相互访问和文化交流（儿童戏剧，中华美食节，乡村绘画和剪纸等）。

全国友协慷慨而有效的帮助和它在中国各个地区的分会使得它成为了优先的合作伙伴。如果没有全国友协与其合作伙伴的大力支持，那些探索性的旅游项目和特殊的访问（中小型企业/工业，葡萄酒种植和酿造，建筑业等等）永远也不可能进行得如此顺利和有深度。同样的，瑞中协会从更早之前就开始得到全国友协的帮助和支持。

2010年初瑞中协会法语区分会代替了沃州陕西（中国）协会，瑞中协会也优先建立了在全中国范围内的诸多合作项目和友好关系：从南京的儿科医生到包头的公司领导，从白族、维吾尔族到回族，从陕西泾阳县的农民到贵州茶叶制造商再到上海的建筑师。全国友协根据我们的愿望和要求把我们一一带到了那些平常无法触及的地方：社会医学中心精神科医院、工厂、葡萄酒庄园、稻田，没有一处遗漏，当然还有田园风光、花园、博物馆和自然保护区。

在70年代后期改革开放以后，人们本以为双方的交流活动会逐渐



# 天涯若比邻

白 鹤

(瑞中协会法语区分会主席、瑞中协会理事、副会长)

减少，但是结果却恰恰相反。双方的合作范围在近 30 年里不断扩大，中国越来越受到人们的关注，渴望到中国去的需求也日益增长。瑞士联邦政府从本世纪初起不断加强与中国的合作，也很难满足所有的需求。各个省、市、自治区和组织（比如经济发展署、职业团队、工业科技园、艺术组织）都源于合作地区的不断扩大，所以更多的人直接向瑞士的友好协会提出请求。

在这些年间，全国友协尤其注重这项发展，因此成为了最优先合作伙伴，在全中国乃至世界各地组

织活动。同时，参与活动代表团的专业化也使得访问的领域愈发高深。

全国友协旗下的省、市和地区合作伙伴会经常请求我们在瑞士为其寻找一个友好城市，但是在我们的国家，只有极少数的城市有足够的人力、财力和同样的愿望。这也就是为什么我们通常会建议双方就具体的项目商谈合作，毕竟签署友好城市的协议很容易，但是要让这些协议付诸实践确是一件很难的事情。而这个道理，全国友协再明白不过了。我们在瑞士的协会很幸运地接待了通过全国友协介绍的代表

团，其中不乏中国高级领导人。这些访问也让我有机会更了解自己的国家，因为我们可以参观不同的场所和公司，了解之前不曾了解的关系和瑞士各行各业的人才。

全国友协和中国当局对诸如瑞中协会和瑞中协会法语区分会这样的组织非常重视，因为他们深刻体会到协会之间直接交流的独特性和多样性，以及同时建立起的特殊的外交关系。中国合作伙伴对我们协会十分重视，比如在李克强总理 2013 年来访瑞士的时候就亲自接见了一些瑞士友好组织的成员和代表。

当今我们很有必要实时了解中国的进步和发展。常常会有我们的会员和一部分群众询问中国的近况，瑞中协会法语区分会和瑞中协会愿意完整、透彻、如实和尊重地展示出现代的中国。作为双方的组织代表，我们在全中国还有许多需要发掘的地方，比如从黑龙江到西藏，从上海到喀什等。如此的展望会激励我们与全国友协及它的领导和合作伙伴有进一步的和更远的合作，并以此表达我们最真挚的感谢！

2014 年 3 月 12 日

白鹤（右 1）2013 年访华时参观宁夏一葡萄酒庄园



# 美中友协祝贺全国友协友好工作 60 载

戴安娜·格里尔

(美国中国人民友好协会会长)

2014 年，中国人民对外友好协会（简称全国友协）庆祝其成立 60 周年。值此之际，美国中国人民友好协会（简称美中友协）向全国友协表示最衷心的祝贺。我们高度赞扬全国友协在过去 60 年里，在促进友谊方面所做的非凡工作。在李小林会长的卓越领导下，全国友协将继续发展并壮大。

全国友协在建立中国与其他国家的城市和地区的联系，以及在建立中国与世界的联系方面一直起着很大作用。目前，中国已与世界上 131 个国家建立了 2022 对友好城市。在两年一次的友城大会上，全国友协把中国与各国的友好城市聚集在一起，商讨共同的关切和确定最佳的开展工作方式。通过这些面对面的沟通，增进了友谊和理解。这种与世界上那么多不同地方、那么多人民合作的精神有助于世界稳定和加强世界和平。

今年美中友协将庆祝其成立 40 周年。美中友协自成立起，就与全国友协建立了联系。2012 年 9 月，

美中友协领导有幸与来自 49 个国家的 95 个外国城市和 90 个中国城市的 700 余位代表一起参加了中国国际友好城市大会。在 2010 年上海举行的中国国际友好城市大会上，美中友协代表团在全国友协和卡特中心的帮助下，向美国前总统吉米·卡特颁发了刻有美中友协字样的奖章，以表彰他“在发展美中关系方面所取得的卓越成就”。这让我们回到美中关系的原点。因为正是在吉米·卡特任总统期间，美国政府于 1979 年 1 月 1 日与中华人民共和国建立了外交关系，而这也是美中友协一直为之努力工作的。

40 年来，美中友协通过组织旅游、派遣代表团、举办摄影和艺术展以及交换出版物，开展了许多民间教育交流活动。80 年代初，全国友协每年接待一个由 16 名美中友协积极分子（每个地区 3 到 4 名成员）和一位领导组成的美中友协地方分会领导代表团。代表团每次访华时，全国友协组织他们去中国不同地区，参观各地工厂和其他地方。每次友

协领导都会在全国友协的总部亲切会见代表团，其中的一些代表团得到了 16 毫米的影片。他们把这些影片带回国，在分会的会议上放映，帮助美国人民了解中国文化。这些影片后来成为美中友协影片库资料的一部分。全国友协组织的“熟悉中国之旅”，旨在培训美中友协会员成为未来访华团的领队，以介绍更多的美国人访华。作为两会持续不断交流的一部分，全国友协不断接待美中友协的访华团。无论过去和现在，全国友协的陪同（以及其他工作人员）对我们十分友善好客以及他们的高效工作，使他们和我们的旅行团成员成为了好朋友。多年来，美中友协地方分会或成员为来美国短期学习的全国友协工作人员提供家庭住宿。

美中友协在华盛顿举行的美中关系研讨会是实现促进中美两国人民之间友谊和相互了解的重要办法。我们很高兴接待参加研讨会和美中友协全国代表大会并在两会上发言的全国友协代表或代表团。最近，

## 越中情谊深

武春鸿

(越南社会主义共和国国会代表、越南友好组织联合会主席)

友协代表团一行 3 人出席了在弗吉尼亚州府里士满举行的美中友协全国大会。我们期待全国友协将派代表出席在 2014 年 4 月 24 日至 25 日举行的下一次美中关系研讨会。

全国友协曾为遭受卡特里娜飓风严重破坏的美国南部地区的重建慷慨捐赠了 1 万美元。这笔通过美中友协提供的捐款用于整修被飓风毁坏的阿尔巴中学的图书馆。该学校位于亚拉巴马州拜尤拉巴特里市。美中友协志愿者多次访问该校，帮助挑选和购买特殊物品，建立了一座友谊之桥。

我第一次访问中国是在 1993 年。这次访问使我走上那难以置信的人生之旅，让我更多地了解中国以及她的文化和人民。我们的友协陪同是“智慧的泉源”，他们对我们是那么耐心。我在中国各地旅行，接触来自各行各业的人们。这极大地扩展了我的视野，给我教授音乐和国际问题研究带来了积极的变化和影响。我感谢中国人民和全国友协多年来对美中友协的持续帮助和热情友好。

美中友协十分兴奋地期待与全国友协共同努力，为未来开辟友谊的新渠道。让我们一起计划未来，看我们能做些什么，来鼓励我们的老会员和制定具体的办法，激发更多的年轻人和学生了解为良好的国际关系共同努力的重要性。这将使我们大家都获益。

祝愿美中两国人民在今后的岁月里永远相互帮助、相互同情，一起走在开放的友谊大桥上。■

越中两国是山水相连的邻邦。两国的地理位置和历史将人民的情谊拉近。越中人民在长期革命斗争和民族解放事业中结下了深情厚谊，被胡志明主席誉为“越中情谊深，同志加兄弟”。60 多年的历史生动地证明了我们两国的传统友谊已成为两国人民无比宝贵的财富。加强两国人民交流，增进相互了解、尊重和信任对越中友好事业的发展起着重要作用，符合两国人民的愿望和长远利益。

在越中关系 1991 年 11 月实现

正常化之后不到 3 个月，越中友协与中越友协相配合，组织中国山东省济宁市杂技团来越访演。这是两国关系正常化后访越的第一个中国文艺代表团，标志着双方友协在中断 10 余年再度合作，为双边关系的发展创造了友好氛围。1993 年，越南友好组织联合会、越中友协与中国人民对外友好协会、中越友协正式恢复关系，开始在许多领域派团互访和举办交流活动。1999 年，越共中央总书记黎可漂对中国进行了具有历史意义的访问，两国领导

2013 年 6 月，在习近平主席和正在访华的越南国家主席张晋创的见证下，冯佐库副会长与越南友好组织联合会主席武春鸿在人民大会堂签署两会《2013 年至 2017 年合作备忘录》







2009年11月，全国友协在越南举办“光明行”活动

人为越中面向新世纪的发展确定了指导思想和总体框架，即“长期稳定、面向未来、睦邻友好、全面合作”的十六字方针。2002年，中共中央总书记江泽民在访问越南时提出“好邻居、好朋友、好同志、好伙伴”的四好精神。2008年，两国领导人一致同意建立全面战略合作伙伴关系，标志着越中关系进入新的发展阶段。从战略高度和长远利益出发，越中两党和两国政府为两国各领域合作提供有利条件，人民交流日益活跃。

作为两国民间外交的核心团体，越南友好组织联合会与中国人民对外友好协会除每年派团互访以外，为巩固和加强两国人民的友好关系开展了许多活动。2008年，在胡志明主席诞辰118周年之际，双方共同举办“相约胡伯伯之乡”活动。同年底，越中两国陆地边界勘界立碑工作圆满完成。为推动越中陆地边界成为和平、友谊、稳定、合作的边界，促进两国人民的友谊、合作、

了解与信任，落实越南友好组织联合会与中国人民对外友好协会所签《2009年-2010年合作计划》，两会于2009年在越南广宁省芒街市和中国广西壮族自治区防城港市举办“越中边民大联欢”。2010年是越中友谊年，双方举办了一系列丰富多彩的活动，包括“越中人民论坛”、“越中知识竞赛”、“越中人民大联欢”等，开辟了越中友谊和越中人民交流的新篇章。不仅如此，我们还相互配合，举办了为越南白内障患者免费进行手术的“越中友好光明行”以及向越南昆果岛赠送风光互补发电设备的“越中友好光明工程”等深入人心的活动。越中人民论坛、越中人民大联欢等活动已成为我们两会合作的品牌，受到两国党政领导人和人民的高度评价，活动内容不断丰富。越南友好组织联合会与中国人民对外友好协会不仅在双边层面保持密切合作，而且为加强中国与东盟的相互了解和团结积极举办了“中国东盟民间友好组织大会”、

“中国东盟女企业创业论坛”、“中国东盟友好之旅”，“中国东盟青少年文化交流节”等活动。2013年6月17日，越南国家主席张晋创和中共中央总书记、中国国家主席习近平在人民大会堂见证了我们两会领导人签署《2013-2017年合作计划》，为两会未来5年的合作指明了方向。我们高兴地看到，越中关系处于稳定发展的良好阶段。这是两国的宝贵财富，双方有责任维护和发扬。作为越中人民的友好使者和感情的桥梁，两会在过去所组织的活动深化了两国人民的友谊，同时为维护地区的和平与稳定作出了积极贡献。

目前，越南和中国都面临艰巨而繁重的改革发展任务，继续巩固两国友谊、促进互利共赢符合两国和两国人民的根本利益，符合保卫社会主义国家事业和时代的要求，同时也是我们两国长期的战略选择。越南和中国历来都非常重视民间外交工作，将其视为搭建友谊桥梁、团结两个民族的重要渠道。以增进人民友谊、推动国际合作、维护世界和平、促进共同发展为宗旨，中国人民对外友好协会成立60年来，为民间外交工作作出了巨大贡献。越南友好组织联合会对贵会取得的成就表示钦佩，并愿与贵会一道，保持密切合作，为加强越中两国人民的了解与互利合作作出新的贡献。

借此机会，我谨向中国人民对外友好协会的领导和干部致以美好的祝福。祝贵会日益兴盛和发展。祝越中友谊万古长青，世代相传。■

# 唱着《东方红》的冰岛人

## ——冰中文协主席赫尔加松

孙 驰

“我的结婚进行曲是《东方红》，而我的葬礼上，播放的，也一定是《东方红》。”

2013年11月，初冬微寒的中国北京，全国友协宁静的大院里，从冰岛专程赶来的赫尔加松在“民间外交风云录”拍摄组的镜头前说出这样一番话。

他是微笑着说出这番话的，脸上闪过一丝温暖的光彩。

面对镜头他侃侃而谈，时光仿佛流转回到1967年的秋天：15岁的盲人冰岛孩子，第一次听到了来自中国的声音。8年后，当年听着北京国际广播电台播报旋律《东方红》

而热爱上中国的赫尔加松，踏上了他首次赴华之旅。发出邀请的，正是全国友协。

这只是一次看似简单的邀请，完成的，却是一个远在7879.27千米外那个冰岛盲人心目中对一首96字的《东方红》的寻梦之旅。大概谁也没有想到，正是这位当时年仅23岁的盲人青年，日后会带领冰中文协，成为了冰岛对华友好最活跃的力量。

自1975年首次访华，赫尔加松率领冰中文协代表团，在全国友协邀请下共访问10次，足迹遍布中国的大江南北。于此同时，冰中文协40年来多次接待全国友协、各地方友协

和文化团体的团组访问冰岛，成为冰岛最重要的一支对华友好力量。这其中，1980年冰中文协接待的济南民族乐团至今仍让他念念不忘，因为代表团中的一位女歌唱家就是彭丽媛。

“我们可以骄傲地说，你们国家主席的夫人是我们的老朋友。”

无论是面对“民间外交风云录”的采访镜头，还是在庆祝冰中文协成立60周年的致辞中，赫尔加松说到这里都会流露出发自内心的骄傲。而这份骄傲，也同样贯穿在他对全国友协这个老朋友的情谊之中。在致辞中，他这样说道：

“尊敬的听众朋友们：

1953年10月20日，冰中文化协会正式成立，由雅柯伯·班尼迪克特松担任协会主席。最初的会员有77名，之后会员不断增加，到20世纪70年代，会员增加到400多名。

冰中文协的宗旨是介绍中国文化，同时在中国介绍冰岛文化。协会的工作都是在自愿的基础上进行的。

冰中文协可能是与中国人民对外友好协会最早建立关系的文化组织。1955年，全国友协会长楚图南

赫尔加松在全国友协接受采访





赫尔加松在北京火车站录整点钟声

率团访问过冰中文协。

冰中文协的第二代会员在慢慢地离开舞台，第三代会员将接手协会的工作。我们希望在不久的将来进一步培育我们的文化交流，通过双边的文化交流进一步加强我们两国之间的友谊和相互间的理解。”

在赫尔加松致辞的现场，有许多致力于中冰友好的各界人士，其中也包括赫尔加松的好朋友、前驻冰岛大使王荣华。王大使亲自将赫尔加松这篇致辞翻译成中文，并在随后的译者后记中写道：

“赫尔加松发表此篇讲话时我就在现场。能够参加庆祝冰中文协成立 60 周年的会议，再次与这位老友见面，倍感荣幸和亲切。我结识这位‘人民友好使者’是在我到任后不久，由冰中文协组织的‘毛泽东诗词研讨会’上。冰岛人对诗歌、

对毛泽东诗歌的热情震撼了我，一个只有 28 万人口的国家拥有三个冰文版本的毛泽东诗词。我对组织此次会议的人由衷的敬佩。自那次会议后，我参加或列席了冰中文协很多活动，对赫尔加松也加深了了解。经过 4 年多的交往我们成了非常好的朋友。赫尔加松对中国和中国文化的热爱是真诚的，他对中国的看法是客观公正的。他与爱琳结婚时放的结婚进行曲是《东方红》。他对中国民歌的熟悉程度超过了很多中国人。他前年访问中国时，我们在公使拉格内尔家做客，席间，全国友协的陈昊苏先生放开了歌喉，由赫尔加松钢琴伴奏，随便陈先生唱什么，老赫都能弹得下来。赫尔加松这么多年做的一切，还是出自他对中国文化的热爱，想让更多的冰岛人了解中国文化。能将这样一位朋友的讲话译成中文，也是对他

的友情的些许回报吧。”

赫尔加松结交了一代代友协人，也与许许多多致力于中冰友好的各界人士保持着紧密的联系和友谊。很多人对他的执着精神所感动。这种精神并非口舌之谈，而是融入了他的生活。这一次，为了全国友协 60 岁生日专门赶来录制节目的赫尔加松，在离开前再一次提出了那个看似古怪的要求：再去一次北京火车站，再听一次《东方红》。

那一天，这位老人面带微笑站在北京火车站的人来人往中，他手持录音笔耐心地等待整点的到来，当《东方红》的旋律在悠扬的钟声中响起，他的眼睛微笑了起来。

那一刻，我又一次想起了他的夫人说的那句话：

“在我们相遇很久以前，赫尔加松便有了一位未婚妻，那就是中国。” ■



# 王炳南与路易·艾黎的晚年

## ——纪念全国友协成立 60 周年

吕宛如

1975年夏，“文化大革命”余波未泯，同“四人帮”的斗争逐日升级，人们在忧心忡忡中期待着一场扭转乾坤的暴风雨来临。就在此时，中国人民对外友好协会迎来了它的第四任会长、享誉中外的老革命外交家王炳南同志。友协上下无不满怀欣喜地期待他来领导这个身负中国民间外交重任的组织来一次“大乱后的大治”。果然，他不负众望地成为“文革”后塑造友协在恢复旧交，结交新友，开拓民间

友好交流新领域和让世界重新认识中国等各方面新形象的领路人。他作为在任最长、贡献最丰，深受友协人敬重和爱戴的老领导，确实为友协的历史增添了浓墨重彩的一笔，让有幸在他领导下工作过的友协人永志不忘。

1975年8月王会长就职后的第一次讲话给友协所有职工带来巨大鼓舞，他不计“文革”中受到的迫害和原在外交部的高位，欣然就任友协会长，自称要以“小车不倒

只管推”的精神，担起恢复和发展被“文革”动乱割断近10年之久的中国民间外交工作。他真诚坦率的就职讲话，表现出一个真正久经考验的老革命家的气度，给所有友协人带来无限温暖和希望。

王会长上任后，刚好赶上新中国建国以来充满大悲大喜的1976年：痛失周恩来总理、唐山大地震、朱老总和毛主席的相继逝世，以及胜利粉碎“四人帮”等一系列关系中国命运的大事震撼着每一个中国人的心。友协人在这个关口表现出的爱国忧患意识和处变不惊的政治成熟性，同王炳南会长高瞻远瞩和稳健细致的领导才能和艺术是分不开的。此后，他在布局友协工作上展开的一系列拨乱反正的大手笔动作，调动起各部门干部的工作积极性，很快恢复了停止多年的友好交往工作，建立起友好往来的新渠道。友协的工作气氛顿时面貌一新。

### 旧友喜重逢

我第一次接触王会长是在1977年下半年筹划庆祝路易·艾黎80岁生日期间。王炳南同志初遇艾黎是在1938年，当时艾黎为组织成立“中国工业合作协会”一事去武汉活动，在中共“八路军办事处”第一次见

1977年12月2日，中国人民对外友好协会为中国人民的老朋友路易·艾黎80寿辰举行了热烈隆重的祝寿宴会。图为邓小平副总理在宴会上向艾黎同志祝酒



到周恩来同志，听取共产党方面的意见，商谈如何才能争取到国民党当局的支持。其后，王炳南被指定负责帮助艾黎解决一些具体问题。那时印度国大党援华医疗队正准备去延安，艾黎得便与他们同行，并向毛主席报告“工合”计划，都得力于王炳南的安排。解放后王炳南同艾黎虽少来往，但互信的情谊仍在。来友协后，王会长听说艾黎在“文革”中曾被“四人帮”内定为“外奸”，其养子和学生不少因同他解放前有关联而成了“革命对象”，内心十分不安。当他知道1977年将是艾黎来华50周年，同年12月2日又是他的80大寿时，决定由友协出面，为艾黎举办一次隆重的贺寿活动，以表达中国政府和人民对他半个世纪在华贡献的尊重和感激。在这次宴会上，代表中国政府讲话的是时任副总理的邓小平。这次不寻常的宴会不但邀请了有关各界领导人、新西兰驻华大使及艾黎的外国老友，还请了“文革”中受到牵连的中国养子，抗战年代的“工合”旧友和老山丹培黎学校毕业生。小平同志宴会上中肯、热情的讲话道出了全场人士的心声：“为中国革命事业尽力的国际朋友有千千万万。像艾黎同志那样50年如一日，在我们艰难困苦的时期，在我们创业的时期，在我们胜利之后，始终如一地为中国人民做了大量的工作，这是不容易的，所以他受到中国人民理所当然的尊敬”。这是中国政府和人民对艾黎在华贡献第一次给予的最郑重、最全面的评价，不但打消了不明真相的人们多年来对艾黎的怀疑

与歧视，也解除了同艾黎有关连的亲亲友友的心理负担，让人们拨开迷雾，开始看到一个真实的艾黎。从此，艾黎是中国人民的“好朋友，好同志，好战友”成了中国人民对他的一致认知。

艾黎自1951年来北京处理停办“工合运动”和山丹培黎学校有关事项后，想在京完成他写作描述新旧中国对比的《有办法》一书。当时恰逢北京正在筹备将于1952年10月召开的“亚洲和太平洋区域和平会议”，筹委会支持了他的这一计划。当时朝鲜战争还未结束，大多数国家还不承认中华人民共和国。许多欧美代表是冒着政治风险来华的。能在北京召开一个有30多个国家的代表参加的大规模和平会议，在国际上确实影响巨大。在当时宣传中国的外文资料奇缺的情况下，《有办法》几乎成了各国代表了解中国的启蒙课本。艾黎作为新西兰代表团副团长参加了会议，会后被选为“亚洲及太平洋和平联络委员会”新西兰驻京代表，从此常住北京，并于1958年迁进了台基厂大街一号的“和大”大院，最终成了大院的“永久住民”。

艾黎刚搬进来时住在靠大门北楼美国知名作家斯特朗套房的楼上。对面的南楼住着当时被誉为日本的“民间大使”西园寺公一一家。由于他解放前经历复杂，解放后真正了解他的人并不多。到1968年“文革”高潮时，“和大”的造反派竟在他的门口扯起“帝国主义及一切反动派都是纸老虎”的大横幅。此事惊动了宋庆龄，她立即上书中央，

为艾黎作证，列举一系列事实说明艾黎在建国前和建国后一直“是新中国的一位诚实、忠诚、不屈不挠的朋友”，“如白求恩大夫一样，是国际共产主义、马克思、列宁的信徒”，并直言“我极端相信他”。这封信制止了事态的发展。

### 艾黎生平公开化

艾黎的故事早在“工合”运动兴起的抗战年代就在国外传为佳话，1941年埃德加·斯诺曾在美国《星期六晚邮报》发表过题为《路易·艾黎，建设中华的猛士》一文，引起英、美、新等国人民极大兴趣，把艾黎看成“传奇英雄”。中国虽也有人写过有关他的一些故事，但少见全面、准确的生平记述。艾黎80寿庆的大活动引起中央和各方重视后，王炳南会长感到友协有责任把艾黎这位中国现代历史的见证人和参与者的生平事迹如实推介给国人。在王会长的指导下，美大部对艾黎的接待工作从被动满足其日常要求转向主动征求其意见，并在其帮助下与国外的老朋友恢复联系。同时给他配了专职秘书，更认真地处理他的写作翻译、出版等事。美大部领导和王会长本人常抽空找他聊天，了解他的需求，前来拜访他的老友和采访他的中外人士也与日俱增。

1982年又迎来艾黎的两个值得纪念的大事：一是1927年4月21日他抵达上海开始在华生活的55周年；二是他的12月2日的85岁生日。王会长抓住这个时机，要求美大部交出一篇全面介绍艾黎的传记性文



1982年12月2日，北京市政府授予路易·艾黎“荣誉市民”称号。

左起：王炳南、艾黎、廖承志、焦若愚

章，由《人民日报》于4月21日当天发表，我被责成执笔。我那时对艾黎了解有限，在王会长的指点和美大部同事们的支持下，如期完成了任务，写出6000字的长文《老战士的光辉历程》。没想到，此文很快引起不少读者的兴趣，其中既有过去同艾黎有过交往的老同事、老学生，也有除了知道加拿大的白求恩外，从来没听说还有为中国人民的事业贡献一生的新西兰国际主义战士路易·艾黎。

秋后的一天，王会长对我说他正在考虑以他的名义写一篇文章，在12月2日艾黎85岁生日时发表，要我帮他找些有关材料。他说艾黎是个非常有思想、有远见的人，他对中国的了解比许多中国人还要深，还要广，你们应该好好研究他，学习他。过了些日子，王会长把他初步设想的文章内容告诉我，表示这次要着重说说艾黎对新中国建设的贡献。他说，艾黎不仅在外国人眼里是“中国的小百科全书”，而且对中国的一些重大政策提过很多宝

贵建议和批评意见。艾黎关注的问题是多方面的，建议是有实质内容的，很值得我们参考。他要我到秘书处找艾黎近年的致友协函，其中涉及大规模伐木毁林会造成生态灾难；修建水坝不解决淤泥堆积问题后患无穷；防止农民伐木为薪必须在农村发展沼气、太阳能新能源等诸多问题。艾黎还强调，改革开放后必须注意青年的教育，不能让资本主义思想侵蚀，忘了艰苦奋斗的传统，只向往过舒适的生活……这些意见都是1977—1984年之间他去东北、广西、海南等地访问后提出的，但当时并没引起有关部门的重视。王会长认为，艾黎提这些意见都是有预见性的，应该引起大家的关注和认真研究。因此他要写的文章不仅是说他解放前的事绩，更要写解放后他对新中国建设的积极建议，让大家更深刻地认识艾黎对中国的热爱和关心。文章就此定名为《革命的好战士，建设的好参谋》。王会长为写这篇文章，从选主题，找参考资料，定内容大纲，到一字字修改草稿，这种高瞻远瞩的视角，认真负责、一丝不苟的作风，给我后来研究艾黎上了启蒙的一课。

“新西兰的艾黎”和

## “中国的艾黎”

艾黎在华的传奇故事在新西兰人中早有传闻并引以为傲。随着艾黎日近晚年，新西兰的一些朋友和专家们都主张尽早拍出一部艾黎在华经历的纪录片。1979年新西兰作家杰夫·查波和一些电影工作者来华，邀请艾黎陪他们游走当年他生活和工作过的地方，结果拍出了《一叶两芽》的艾黎生平纪录片，查波事后还出版了《中国的路易·艾黎》一书，记录了同艾黎重访旧地的感受和当年的故事，在新西兰颇受赞扬。与此同时，北京、上海、甘肃的电影制片厂和电视台，也纷纷要求友协协助他们拍摄艾黎生活的纪录片、艾黎与老培黎学校的话剧、故事片等等，艾黎一时成了新、中两方面争相采访和拍片的对象。而且通过他挖掘出许多为支援中国人民抗战和新中国建设的老朋友的动人故事，如抗战时在晋察冀边区建卫生院救助村民和八路军伤病员的新西兰护士凯瑟琳·霍尔等。艾黎以其特殊的身份和贡献，成为沟通中新两国人民友谊的牢固桥梁。无怪在中国人称他“新西兰的路易·艾黎”时，他又被新西兰人称作“中国的路易·艾黎”。

从1982年起，王炳南会长日益关注如何促使艾黎自己写下他的自传，为后人留下一本可靠的艾黎传记，但艾黎总是推说他有更重要的有关中国题目要写，他自己“那点儿事儿没什么意思”。最后，他同意口述回忆，由别人代编写，作为自传出版。美大部这回又把任务交给了我，并要求在他健康尚佳时抓紧



完成。

我虽然自1952年在京召开亚洲及太平洋区域和平会议时就知道艾黎，他搬进“和大”院内后也常在各种外事场合见过他，但对他的往事并不熟悉。1982年甘肃省应老培黎校友请求，同意在兰州举行一次“山丹培黎学校创办40周年纪念大会”，让校友们有机会见见艾黎，并去山丹看看。艾



1982年6月5日，路易·艾黎参加甘肃兰州石油技工学校建校40周年的庆祝活动，受到师生和校友们的热烈欢迎

黎建议友协邀请当年帮助培黎学校建起校医院的新西兰外科大夫司宾赛来华参加，由我陪同，这才使我第一次有机会和艾黎同去外地，也是我第一次感受到他在老校友和当地百姓心目中的崇高威望和难以割舍的亲情。山丹培黎学校的创业史是山丹历史上不可磨灭的传奇，也是中外热心公益事业的人在极端困难的条件下共创的一个精神与物质的瑰宝。

艾黎和司宾赛大夫亲临这次大会和重返山丹在当地群众中掀起的轰动效应，显然激发了甘肃省重建培校的意愿。王炳南会长以友协的名义，配合推动有关各方积极支持响应，终获批准。计划还争取到来自新西兰和美国的资助。新中友协的积极人士汤姆·牛纳姆受艾黎之托，曾同倪才旺校长住守在山丹建筑工地，参与新校舍的设计和工程监督。新建的山丹培黎学校在1987年4月21日宣告正式开学。艾黎30多年的复校梦想终于实现了。

可惜那时他因身体状况不佳，没能亲自参加开幕式。

此前，随着中国改革开放的深入发展，艾黎念念不忘的恢复“工合”也早已提上了日程。在胡愈之等老“工合”领导人的提议下，经中央统战部批准，“中国工业合作协会”于1983年11月20日重新成立。艾黎原想继续努力，争取在美、英、新、澳等国的老“工合”朋友支持下，按照过去的模式，重组“工合国际委员会”为“工合”开发新的资金来源，并与国际合作社组织建立联系。但就在1987年9月3日“工合国际委员会”宣告成立后不久，他的心脏病突发，于12月27日与世长辞。

### 艾黎研究室成立

从1982到1985年，我为完成《艾黎自传》的任务，先后陪艾黎三次去北戴河和三亚休假，利用他的休闲时间以问答或闲谈方式，把他口述的内容录音，回京后由熟悉他的

几位秘书打成文稿，参照他提供的文字材料补充修改，编成草稿，由艾黎本人审定。根据各方要求，后来又决定《自传》同时出英文和中文版，这就更增加了工作量。美大部不少同志都曾参与翻译，王劲伯老师也被请来帮忙校改等工作，大家全力以赴，赶在1986年12月2日庆祝艾黎86岁生日那天，由友协和《中国建设》杂志出版社正式宣布发行。我们干成了，而且是以艾黎欣赏的“努力干，一起干”的工合精神干成的。

艾黎的晚年应该说是过得丰富圆满的。他之所以能不留遗憾地实现他恢复“工合”和培黎学校的好梦，而且把他多彩的一生经历和珍贵的人生感悟以《自传》形式留传于世，都与他同旧友王炳南有幸重逢有关。王会长的国际视野、政治智慧和历史责任感，让艾黎的好梦得以在最后数年内一一成真，也使得人们更加珍惜他一生对中国人民所作的贡献以及留给中国人民的精神和物质遗产。

1986年1月王会长结束在友协的任期，离职前作出的最后一个决定是批准在友协成立一个统管艾黎事务的“艾黎研究室”，负责统筹规划进行有关艾黎资料的整理和研究，举办有关的纪念性活动等。我成为研究室的负责人。

1990年正式退休后，我成为恢复“工合国际委员会”的一名志愿工作者，直至新世纪的2006年。■

# 六十年的友谊

刘庚寅

1977年12月2日，全国友协在人民大会堂举行盛大宴会，庆祝新西兰老朋友路易·艾黎80寿辰。邓小平同志出席并讲话。他说：“为中国革命事业尽力的国际朋友千千万万，像艾黎同志那样50年如一日，在我们艰难困苦的时期，在我们创业的时期，在我们胜利以后，始终如一地为中国人民做了大量的工作，这是不容易的，所以他受到中国人民理所当然的尊敬。”此后，艾黎又继续为中国的建设事业工作了10年，直到去世。1987年4月21日，全国友协在人民大会堂特地举办庆

祝艾黎来华60周年纪念大会。

全国友协成立于1954年5月3日，今年是友协成立60周年纪念。路易·艾黎是1953年秋，受邀从甘肃山丹来北京定居。他就住在现在全国友协的大院里，直到去世。所以，他是全国友协事业发展的重要见证人之一。

路易·艾黎在中国的60年大致可分为三个阶段：

第一阶段是以上海为活动中心。从1927年4月，从新西兰到上海，在工部局任职，直到1943年秋，到甘肃山丹创办培黎学校，共约16年。

在此期间，他结识了宋庆龄、马海德、史沫特莱等进步人士。1934年，他与史沫特莱、甘普霖等十余人组织了上海第一个马克思主义学习小组。上海地下党在他的住所安装了秘密电台，与红军取得联系。

1937年，抗日战争爆发。上海大批失业工人逃往后方。为了解决这些人的就业问题，艾黎与埃德加·斯诺共同发起组织“工合运动”。“工合”（GUNG HO）按照艾黎的解释，就是“团结起来，一起干”的意思。把失业工人和贫苦农民组织起来办合作社，生产自救。

为了解决资金问题，1939年初，在香港成立了工合国际委员会，由宋庆龄任名誉主席，艾黎任执行秘书。由于宋庆龄的威望和高举抗日旗帜，国外捐款源源而来，总值曾达到上千万美元。这些捐款以低息方式贷给合作社。

工合运动初期，受到了国共两党的共同支持。1938年8月，中国工合协会正式成立，其任务是在非敌占区组织合作社。由孔祥熙任理事长，艾黎任总干事。国民党政府还特地任命艾黎为行政院技术顾问。周恩来则决定派王炳南参加工合运动的筹备工作。

路易·艾黎在山丹与四位烈士遗孤合影





工合协会成立不久，首先成立了10多个合作社，生产抗战急需的物资，如食品、毛毯、医药等。艾黎初步总结了办社经验，并制定了若干规定，如，建立合作社至少需有七名社员参加，合作社采取股份合作制，每名社员都有一股，不允许有大老板控股的情况发生。合作社的重大问题，要经过社员共同讨论，投票表决，每人一票。

抗战需要工合，工合应时而生。在短短三、四年中，工合就发展成为一个拥有2000多个合作社，3万多名社员的群众组织。工合的产品不仅满足了部分群众的生活需要，而且为抗日武装提供了大量军需物品。

工合运动的迅速发展，使国民党逐渐认识到工合实际上是当时国内最大的工人组织，各级领导干部多数是爱国知识分子，他们更多的是支持在中国共产党领导下的抗日队伍，因此引起了国民党上层势力的不安和恐惧。1942年，国民党行政院以“与共产党秘密交往”的罪名，解除了艾黎的行政院顾问的职务。对工合运动也进行限制和破坏。但艾黎为工合运动献身的精神并未动摇。他把主要精力放在创办为工合培养干部的培黎学校上。

艾黎在中国的第二阶段，是以甘肃山丹为活动中心。从1943年秋，在山丹创办培黎学校，到1953年秋，



1980年5月，艾黎与本文作者在重庆合影

到北京担任亚洲及太平洋区域和平联络委员会委员，从此定居北京，前后共10年。

1942年，艾黎与英国人乔治·何克在陕西双石铺建立了“培黎学校”，意为“为黎明而培训”。目的是为工合培训管理和技术干部，但不断受到国民党散兵游勇的骚扰。不得已于1943年12月，经过4天的艰苦跋涉，把学校迁到了远离国民党势力范围的甘肃山丹县。学生们将这次搬迁称为“小长征”。

培黎学校的校长原来是何克，1945年何克逝世，艾黎继任校长。从此，艾黎把办校的重担挑在自己

的肩上。艾黎的努力也得到了国际进步力量的支援。据统计，前后共有27名各国友人到培黎学校义务工作。学生最多时达到400多人，都是贫苦的农家子弟和革命烈士遗孤。艾黎既当教师，又当养父。不仅教给了他们知识，还要照顾他们的生活，甚至为他们洗澡、理发、换尿布……为了照顾烈士遗孤，他终身未婚。

艾黎通过办校，积累了丰富的教育经验。有人总结艾黎的教育思想的基本点是：教育要为农村经济建设和社会发展服务；为提高广大农民的物质和文化生活服务；教育要遵循理论联系实际的原则，培养学生从实际情况出发，发挥创造性，建设新农村。培黎学校遵照艾

黎的教育思想制定的校训是：“手脑并用，创造分析”。艾黎总结多年的办学经验，写出了《探索创造性教育纪实》一书，表现了他对教育工作的远见卓识。

艾黎在中国的第三阶段，是以北京为活动中心。从1953年秋定居北京，到1987年12月27日逝世，共34年。

这个阶段的活动，主要是参加保卫世界和平运动和旅行、写作。从1953年他代表新西兰担任亚洲及太平洋区域和平联络委员会委员后，多次参加保卫和平大会，如在北京召开的亚洲及太平洋区域和平大会，在维也纳召开的世界和平大会，在斯德哥



尔摩召开的世界和平理事会，在日本召开的反对原子弹氢弹会议等。

随着他到世界各国参加会议和到中国各地旅行，他写作了大量纪实文学作品。据不完全统计，他一生写了50多部著作，10多部译作。内容绝大部分是宣传新中国的建设成就，如1952年出版的《有办法》，以及随后出版的《人民有力量》、《人道的中国》、《中国见闻》、《亚洲及太平洋地区的崛起》等。1987年，最后出版了《艾黎自传》。

由于他长期奔波劳累和年龄的增长，健康情况大不如前。他三次因患心脏病住院。第一次是1980年5月，他病在重庆。邓小平同志知道后，指示全国友协会长王炳南速派人将他接回北京。王炳南派我去重庆并携带他的亲笔信。我到重庆后，当面向他宣读了王炳南劝他回京的

信，并转达了邓小平对他的慰问。他当时一方面对邓小平和王炳南对他的关心表示感谢，另一方面又很严肃地说：“邓小平同志日理万机，你们不要为我的事打扰他。你回去请炳南同志转告小平同志，就说我身体很好。四川对外友协为我安排了几个参观点，我还是按既定计划去，暂时不能回北京。为了让关心我的同志们放心，我和你可以合个影，带回去让他们看看，我的身体依然如故，并无大碍。”

第二次是1982年3月，他又因心脏病发作住进协和医院。当时党中央总书记胡耀邦要亲自去医院看望。王炳南同志和我陪同前往。艾黎住的单人病房很小，里面只有一张病床和一个双人沙发。耀邦同志进屋后，炳南同志和我只能站在门口。耀邦同志先向艾黎献了鲜花，

询问了病情，感谢他为中国革命和建设所作的贡献。最后祝他长命百岁，能活到21世纪，亲眼看到中国的变化。艾黎则谦虚地说：“我已经吃了50多年中国饭，我为中国做得实在太少了。”

第三次是1983年3月，艾黎到海南岛去访问，因为一位陪同人员溺水身亡，他非常悲伤，心脏病复发。又是王炳南会长派北京医院吴蔚然院长和我把他接回了北京。

1987年12月2日，是艾黎90寿辰。党和国家领导人赵紫阳和李鹏到他的寓所为他祝寿。不幸，仅过了不到一个月，于12月27日，终因心脏病夺去了他的生命。

他在遗嘱中说：后事一切从简，“对于人民费时花钱的做法应当废除”。“这不过是又一名战士在行进中过去了。”“骨灰待有便人或朋友去山丹时顺便带去，撒在四坝滩的原野上。”（四坝滩是他初到山丹时放羊和垦荒的地方）遵照他的遗嘱精神，将他的骨灰一分为二：一半撒在四坝滩，另一半葬在何克陵园，改名为“艾黎和何克陵园”。邓小平为陵园题词：“伟大的国际主义战士永垂不朽”。

全国友协为了永远纪念这位“全天候”的老朋友，保留了他在友协院内的故居，供中外友人瞻仰。

他所创办的两项事业——培黎学校和工合国际委员会仍一如既往地运作着。

路易·艾黎走了，但他的精神和友谊，中国人民将永志不忘。

作者系中国人民对外友好协会原副会长

1982年3月，胡耀邦同志去北京协和医院看望艾黎



# 录旧作两首，贺友协成立六十周年

顾子欣

## 咏台基厂 1 号

它好似一座芳草如茵的小岛  
系着五洲风月，拍动万顷碧涛  
每天有人登岸，在此流连徘徊  
像留下什么，又像把什么寻找

或娓娓而谈，纵论天下风云  
或把手寒温，萦念旧日温馨  
朦胧中，齐白石的鸽子飞上滕头  
耳边回荡起多少熟悉的声音

相信吧，纵使风高浪险，云横雾塞  
这里的铜狮仍静立在楼前  
石榴花仍在开，小岛春常在

纵使今朝分袂，从此万水千山  
愿这小岛如一片绿荫，一段深情  
长泊在你梦中，在你心灵的港湾



## 忆王炳南

你不会有寂寞，你与群星共灿烂  
却留给我们几许惆怅，几许暗淡  
今夜你在哪一页历史中漫步？  
在骊山捉蒋亭？或梅园周公馆？

或在华沙？那九年舌战九年拉锯  
(一个民族竟有这等耐心、机智和骨气)  
或在新德里，重重花环能把腰压弯  
你说，乌云将散，长江恒河仍滔滔不息……

有时凝如寒冰，有时煦如春风  
总不失外交家的魅力风范。究竟是  
时代塑造了你，还是禀赋天成？

你走得不远，留下的思念却很长  
谁在轻轻叹息？是你窗外的海棠花  
是同志们的心，或有朋来自很远的远方

注：王炳南（1908—1988）新中国杰出的外交家。早年留学日本、德国。1936年曾协助周恩来和平解决西安事变。1955年任驻波兰大使兼中美大使级会谈中方首席代表，达9年之久。1964年任外交部副部长。1975—1986年任中国人民对外友好协会会长。

# 2013 中国东盟青少年文化交流节 外方成员集体感谢信



**编者按：**2013年8月1日至6日，由中国人民对外友好协会、中国东盟协会与中国关心下一代工作委员会主办，关工委公益文化中心承办的首届中国东盟青少年文化交流节在北京举行。来自文莱、柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾、新加坡、泰国和越南等东盟10国以及中国大陆20个省市和台湾地区共约250名青少年代表参加。各国代表通过参观、体验、学习和联合演出等活动，彼此间建立了友谊，加深了了解。日前，10名东盟国家青少年代表联名致信全国友协，表达对此文化交流节活动的感想，并向组织方致谢。

中国人民对外友好协会：

您好！我们是来自东南亚国家的10名代表，平均年龄18岁，大部分人还在上高中。在这个充满希望的2014年初，我们很高兴与您分享一份漂洋过海的友谊。

在2013年8月的第一周，东盟10国各派出10人左右的青少年代表团来到北京，参加由中国关心下一代工作委员会、中国人民对外友好协会主办，中国关工委公益文化中心承办的“第一届中国东盟青少年文化交流节”。我们代表有幸参加交流节的东盟青少年，对此次珍贵而有意义的历史盛会表示感谢。





在这次旅行中，我们接触并体验到中国四千年的历史、文化与奇迹。我们对活动的主要组织者武炯先生、司仪徐璟女士以及每个来自北京外国语大学的辅导员都留下了深刻而美好的印象。尽管母语不同，但他们像朋友一样对待我们，使我们在遥远的异国他乡并不感到孤单。

事实上，我们感到最为宝贵的经历是结识众多新朋友。这种友谊历久弥新。我们来自 10 个不同的东盟国家，说着不同的语言，生活在完全不同的文化背景下，有着不同的习俗和教育体制。因此，相互了解，分享共性，理解差异，直到彼此接受并成为朋友的过程对我们而言是新鲜的尝试。

5 个月过去了，2014 年的大幕已经拉开。回想这次活动，我们曾认为大家回国后，继续过着原有的生活，相互之间的联系会逐渐消失。但令人惊奇的是，我们通过互联网继续发展着友谊！这可能因为有缘千里来相会。虽然未来尚不可知，但我们仍相信那一定是美好的！

另外，我们在“脸书”社交网络建立了群，已有 100 位成员。我们一些人在其中建立了自己的团队，叫做“东盟青年峰会”，通过讨论和对话来巩固友谊。在现实生活中，我们一直努力开拓国际视野，为实现我们

共同的梦想—重聚！

这个单纯的梦想正是我们做出上述努力的原因。我们还在酝酿一些计划，比如一起背包去世界旅行，在华丽的国际舞台上相见。我们真心希望有一天愿望能够得以实现。

最后，我们对于提到过的各个组织再次表示感谢，当然还要包括联合国和其他非政府组织。正是你们让世界共享友谊，增进感情，创造着更多的机会。非常感谢！

致以最诚挚的问候，

Soon Jian Jun,	文莱
Nguon Sony,	柬埔寨
Aulia Pratiwi,	印尼
Khamla Sabpaso,	老挝
Lee Set Jin,	马来西亚
Myat Min Hein,	缅甸
Mau Romero,	菲律宾
Zhang Zheng Lin,	新加坡
Wannawat Em-ong,	泰国
Nguyen Ha Chi,	越南

(徐焱译)